

# A Guide to Pukhto.

OR

*RAHBUR—I—AFGHANI.*

BY

Moulvi Muhammad Ismail Khan  
Fellow of the Punjab University  
Hony. Magistrate Hazara District.

Being a guide to Students of the Pukhto  
language containing all words and phrases,  
&c., likely to occur in the examinations by  
the Lower and Higher Standard in the  
language.

ABBOTTABAD

PRINTED AT THE PUNJAB FRONTIER FORCE PRESS.

MARCH 1894.

ALL RIGHTS RESERVED.

Section  
Platos





DEDICATED.

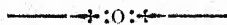
*BY PERMISSION.*

TO

A. F. D. CUNNINGHAM, ESQ. C. I. E.

BENGAL CIVIL SERVICE

*Deputy Commissioner of Hazara.*



P 2

## PREFACE.

This Guide is intended for the use of those who have passed the Lower standard Examination in Pushtu, and are going up for the Higher Standard. In order that it may be in constant use, it has been prepared in a pocket book form. In order that there may be no mistake in the meaning of a Pushtu word, the student will find that the corresponding words in the 500 sentences have been numbered as far as is possible. After the sentences will be found, arranged in Alphabetical order all useful and necessary infinitives. After these come the names of all substantives which are likely to occur in the course of conversation with any individual of whatever trade or profession, and which will be found very useful for the Colloquial.

In this, the latest of all the books which I have written for the use of the student of Pushtu, will be found sufficient for the Higher Standard, and should the whole of it be thoroughly committed to memory, I am of opinion that a student will be able to pass the examination in 2 or  $2\frac{1}{2}$  months.






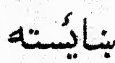


ABBOTTABAD. }  
Dated 11/10/93. } MOULVIE MD. ISMAIL KHAN.

THE PUSHTU

ر ر ز ث ب س ش

ک گ ل م ن و ه ی

The nine letters below are

Gaf.	Kkhin.	Ge.	Ye.
G. 	Kkh. 	G. 	Zjay. 
			
Gul.	Kkhayasta	Gira.	Zjabah.
Flower.	Beautiful.	Beard.	Language.

PHABET.

ا ب پ ت ح خ  
ښ ص ض ط ظ ع غ

liar to the Pushtu Alphabet.

Dal.	Tse.	Dze.	Te or Ta.
D.	Ts.	Dz.	T.
د	ت	څ	ټ
دودې	ته	څما	ټول
Dodai.	Tsah.	Dzama.	Tol.
Food.	What.	My.	All.

# TO CONVERSE WITH A GUEST

1. May you not get tired.
2. May you not become helpless.
3. Welcome or come always.
4. Live for ever.
5. Are you well, are you happy?
6. I am thankful, I am quite well.
7. When did you come here?
8. I came this very instant.

له میلمه <sup>( 5 )</sup> سره خبری کول

۱ ستړي مه شي -

۲ مه خواریدي -

۳ هرکله راشه -

۴ هرکله اوسي -

۵ جوړي خوشحال يي

۶ شکر دي جک جوړ يم

۷ دلته کله راغلي

۸ هم دغه درنگ راغلم

9. <sup>4 6 5 2 1 3</sup> What is the name of your village. ?

10. <sup>4 2 1 3 6 5</sup> The name of my village is Mardan.

11. <sup>4 3 2 1</sup> Are there any troops in Mardan ?

12. <sup>6 1 2 3 4</sup> There is one Regt. of foot and one  
<sup>5</sup> of Cavalry.

13. <sup>2 3 4 1</sup> How many sons have you. ?

14. <sup>1 2</sup> Only two.

15. <sup>3 1 2 4</sup> Does your eldest son read. ?

16. <sup>1 3 2</sup> Yes he takes lessons.



۹ ستاسو د کلي څه نوم دی

۱۰ څمونږ د کلي نوم مردان دی

۱۱ په مردان کښ فوڅ شته

۱۲ یوه پلټن او یوه رساله شته

۱۳ ستا څومره زامن دي

۱۴ فقط دوه دي

۱۵ مشر زوی د لولي

۱۶ هو سبق لولي

17. What does he learn ?
18. Lessons in the prayers.
19. How are the crops this year ?
20. The crops are very good this year.
21. Is grain dear or cheap ?
22. It is not dear nor cheap.
23. What trade do you do ?
24. I do zamindaree.

- ۱۷ خه لَوِي
- ۱۸ د نموخ سبق
- ۱۹ سكال فصلونه خرنكه دي
- ۲۰ سكال ديرينه فصلونه دي
- ۲۱ غله گرانه ده كه ارزانه
- ۲۲ نه گرانه ده او نه ارزانه
- ۲۳ ته خه گسب گوي
- ۲۴ نه زمينداري كوم

25. Are you drinking water. ?  
1 3 2

26. Yes I am.  
1 2

27. Do you smoke a chelum ?  
1 3 2

28. Sometimes I do.  
1 2

29. Do you take snuff ?  
1 3 2

30. Yes I do.  
1 2

31. Are your mother and father alive ?  
6 4 1 2 3 5

32. No they are both dead.  
1 4 2 3

۲۵ تہ اوبہ شکی

۲۶ هو حکم

۲۷ تہ چیم شکی

۲۸ کلہ کلہ حکوم

۲۹ تہ نسوار آخلی

۳۰ هو آخلم

۳۱ مور او پلار د ژوندي دي

۳۲ نه دواړه مړه دي

33.     2   3   4   1  
How old are you ?

34.     1   4   2   3  
I am forty years old.

35.     2   3   4   1  
Where will you go now ?

36.     4   5   3   1   2  
I will go to my house.

### CONVERSATION WITH A RECRUIT.

37.     3   2   1   4  
What caste do you belong to ?

38.     1   3   2  
I am a sayad.

39.     2   1  
Are you willing to serve ?

۳۳ ته د خو کالو يي

۳۴ زه د خلو پښتو کالو يم

۳۵ اوس چرته به شي

۳۶ خپل کور ته به شم

له دنگروپ نه پښته کول

۳۷ ته له ذات خوگ يي

۳۸ زه سيد يم

۳۹ نوکري کوي

40.      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>  
Why should I not.

41.      <sup>6</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>      <sup>1</sup>  
Of what village are you ?

42.      <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
I am of Attock.

43.      <sup>5</sup>      <sup>4</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
Have you any friends here ?

44.      <sup>4</sup> <sup>5</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
I have not friends here.

45.      <sup>2</sup>      <sup>4</sup> <sup>5</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
Who will be your security ?

46.      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
I have no security.

47.      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>  
What will you do now ?



۴۰ ولي نه کوم

۴۱ ته د کوم کلي يي

۴۲ زه د اټک يم

۴۳ دلي څوک آشنا د شته

۴۴ دلته هيڅوک آشنا م نسته

۴۵ ستا څوک ضامن به وي

۴۶ ضامن م نسته

۴۷ اوس به څه کوي

48. I<sup>2</sup> am at my witsend, what can I<sup>1</sup> do?<sup>2</sup>

CONVERSATION WITH A SEPOY.

49. Where are you<sup>2</sup> serving?<sup>4 1 3</sup>

50. I am serving in an Infantry Regt.<sup>1 5 4 3 2</sup>

51. In what Regiment are you serving?<sup>3 1 2 5 4</sup>

52. I am serving in the 20th Regiment?<sup>1 6 5 4 2 3</sup>

53. In what Company are you?<sup>3 1 2 4</sup>

54. I am in the 4th Company.<sup>4 3 1 2</sup>

۴۸ حيران یم خه وکرم

سپاهی سره خبری اتري \* \*

۴۹ چرته نوکریي

۵۰ زه په پلټن کښ نوکریم

۵۱ په کومي پلټني کښ نوکریي

۵۲ زه په شلبي پلټني کښ نوکریم

۵۳ په کومي کپني کښ يي

۵۴ په خلوري کپني کښ یم

1 2 3 4  
55. How many years service have you?

4 1 2 3  
56. I have six years service.

2 3 4 5 1  
57. Of what Country are you?

1 4 2 3  
58. I am from Kandhar.

3 1 2 5 4  
59. At what wars have you been present?

2 3 4 5  
60. The Kabul and Black Maintain.

3 2 1  
61. Have you a Medal?

1 4 5 2 3  
62. Yes I have two Medals.

۵۵ دَ څو کالو نوکر يي

۵۶ دَ شپږو کالو نوکر يم

۵۷ ته دَ کوم ملک يي

۵۸ زه دَ قندهار يم

۵۹ په کوم کوم جنگ کېښ حاضر شوي

۶۰ دَ کابل او دَ تورغدر

۶۱ تغمه درڅخه شته

۶۲ هو دوه تغمي راڅخه شته

63.     <sup>3</sup>                <sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
Can you hit a mark.

64.     <sup>1</sup>                <sup>2,3</sup>  
Yes I can.

65.     <sup>5</sup>     <sup>3</sup>     <sup>1</sup>     <sup>4</sup>                <sup>2</sup>  
Have you ever got a reward.

66.     <sup>1</sup>     <sup>4</sup>     <sup>6</sup>                <sup>2,3</sup>     <sup>5</sup>  
Yes I have often got one.

67.     <sup>3</sup>     <sup>1</sup>                <sup>2</sup>  
Are you a marksman.

68.     <sup>1</sup>                <sup>3</sup>                <sup>2</sup>  
Yes I am a marksman.

69.                <sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
Do you know your drill.

70.     <sup>1</sup>                <sup>3</sup>                <sup>2</sup>  
Yes I know it well.

٦٣ نېه وِشتلي شي

٦٤ هو وِشتلي شم

٦٥ چري انعام د موندلي دي

٦٦ هو څو ځل م موندلي دي

٦٧ ته تو پچي ي

٦٨ هو تو پچي يم

٦٩ قواعد پوهيري

٧٠ هو بڼه پوهيږم

71. Are you <sup>2</sup> N. <sup>1</sup> C. <sup>3</sup> O. or <sup>4</sup> Sepoy?

72. I am a <sup>1</sup> Sepoy. <sup>3</sup> <sup>2</sup>

SEPOY'S PETITION TO A COMMANDING OFFICER.

73. What is <sup>2</sup> your <sup>4</sup> petition <sup>1</sup> ? <sup>3</sup>

74. I want <sup>1</sup> leave. <sup>3</sup> <sup>2</sup>

75. What <sup>2</sup> necessity <sup>3</sup> have <sup>4</sup> you <sup>1</sup> ?

76. My <sup>1</sup> father <sup>2</sup> is <sup>4</sup> ill. <sup>3</sup>

77. How <sup>3</sup> far <sup>4</sup> is <sup>5</sup> your <sup>1</sup> house <sup>2</sup> ?



٤١ عهده دار يي که سپاهي

٤٢ زه سپاهي يم

### د سپاهي عرض

٤٣ ستاڅه عرض دي

٤٤ زه چو پتي غواړم

٤٥ ستاڅه لاچار ي ده

٤٦ څما پلار ناجوړ دي

٤٧ ستا کور څومره لري دي

5 2 3 4  
78. It is two day's march.

1, 2 3 4 5  
79 How many days leave do you want?

1,2 3  
80. One month's.

3 4 5 1 2  
81. What Company are you in?

1 4 1 2 3  
82. I am in number one Company.

3 6 5 4 2 1  
83. What is your number in the Regt?

5 4 6 2 2 3  
84. My number is two hundred and three

ORDERS TO A SEPOY.

٤٨ دَ دَو وِشَو لار ده

٤٩ دِشَو وِشَو چوتِي غواري

٨٠ دَيوي مياشتي

٨١ ته دَ کومي کپنئ يي

٨٢ نه دَ وِرنبيئ کپنئ يم

٨٣ په پلتن کښ کوم لمبر دِري

٨٤ دوه سوه دري لمبر مَ دِري

ORDERS TO A SEPOY.

85.     <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>1</sup>  
Your rifle is dirty.

86.     <sup>3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup>  
Clean your rifle.

87.     <sup>2</sup>       <sup>1</sup>       <sup>4</sup>       <sup>3</sup>  
Your clothes are dirty.

88.     <sup>5</sup>       <sup>1</sup>       <sup>4</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
Take a careful aim at the mark.

89.     <sup>5</sup>       <sup>4</sup>       <sup>3</sup>       <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Look at the fore sight of the rifle

90.     <sup>2,3</sup>       <sup>1</sup>  
Adjust your back sight.

91.     <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>1</sup>       <sup>5</sup>       <sup>4</sup>  
Don't look down, look straight.

92.     <sup>3,3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
Raise your head.

سپاهي ته (27) حکم ورکول

۸۵ ستا ټوپک خیرن دي -

۸۶ ټوپک د پاک کړه

۸۷ جامي د خیرني دي

۸۸ بخت په نښي نظیر و لکوه  
لخت په نښي شت و لکوه

۸۹ د ټوپک زخي ته کوره

۹۰ دیدوان سم که

۹۱ شکته مه کوره سم کوره

۹۲ سر د پورته کړه

93.      <sup>5</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>  
Bring Powder and shot from the  
<sup>2</sup>  
Magazine.

94.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>  
Your uniform is dirty.

95.      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
There will be parade to-morrow.

96.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Stand upright.

97.      <sup>4</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
Keep your rifle straight

98.      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Shut your left eye.

99.      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
Kneel on your left knee.

۹۳ له ميخزين دارو گولي راوړه

---

۹۴ اوږدې د خيړنه ده

۹۵ صبا به قواعد وي

۹۶ سم ودرېږه

۹۷ ټوپک د سم که

۹۸ کينډه سترگه د پته که

۹۹ په کينډ زنگون کښينه

100. <sup>7,5 1 2 3</sup> Do as I bid you.

101. <sup>2 3 1</sup> Don't look behind.

102. <sup>3 1 2</sup> Go exactly to your front.

103. <sup>2,3 1</sup> Don't push.

104. <sup>1 2</sup> Don't laugh.

105. <sup>2,3 1</sup> Don't joke.

106. <sup>4 1 2 3</sup> Keep your things clean.

107. <sup>3 4 2 1</sup> Don't be absent again.



- ۱۰۰ لکه چه زه وایم داسی کوه  
۱۰۱ ورستو مه کوره  
۱۰۲ نیخ مخاخ شه  
۱۰۳ تیل مه کوه  
۱۰۴ مه خنده  
۱۰۵ یوقی مه کوه  
۱۰۶ خیل اسباب صاف لوه  
۱۰۷ بیا مه غیر حاضر کیبه-

108.       <sup>3</sup>           <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Put on your uniform.

109.       <sup>3</sup>           <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Take off your uniform.

110.       <sup>3</sup>           <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Fasten up your waist belt.

111.       <sup>3</sup>           <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Take off your waist belt.

112.       <sup>1</sup>   <sup>2</sup>           <sup>4</sup>           <sup>3</sup>  
Now go, and eat your bread.

113.       <sup>3</sup>   <sup>2</sup>           <sup>1</sup>           <sup>5</sup>           <sup>1</sup>  
Go to the line you are dismissed.

114.       <sup>3</sup>   <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Load your gun.

115.       <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Let off the gun.

۱۰۸ اور پڊي ڊ واغونڊه -

۱۰۹ اور پڊي ڊ وُباسه

۱۱۰ مَلا ڊ وُتره

۱۱۱ مَلا ڊ پِراڻخه

۱۱۲ اوس لار شه ڊوڊي وخور

۱۱۳ لينڙه لار شه رخصت يي

۱۱۴ ٽوپڪ ڊڪ ڪڙه - يا ڪه

۱۱۵ ٽوپڪ خلاص ڪه

116.      <sup>4</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
Hold your rifle firm.

117.      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
Don't take breath.

118.      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
Fix your aim on the bullseye.

119.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Come this way.

120.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Stand in front.

## ORDERS ON PARADE TO SEPOYS.

121.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
Look to your front.

122.      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Don't look here and there.

توپک د کلک وُنه ۱۱۶

ساه مه آخله ۱۱۷

تظير په کلخري وُلکوه  
[شست] ۱۱۸

دي خوا راشه ۱۱۹

خاخ ودرينه ۱۲۰

سپاهيانو ته حکم ورکول

---

خاخ کورې ۱۲۱

هيسته هورته مه کورې ۱۲۲

123.     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
Don't cough.

124.     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
Don't move.

125.     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>  
Stand upright.

126.     <sup>2,3</sup>     <sup>1</sup>  
Don't talk.

127.     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>     <sup>4</sup>     <sup>5</sup>     <sup>3</sup>  
Be silent don't make noise.

128.     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>  
Look exactly on the mark.

129.     <sup>3</sup>     <sup>4</sup>     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>  
Don't fire at the mark yet.

130.     <sup>3,4</sup>     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>  
Listen to the bugle.

- ۱۲۳ مه توخیري
- ۱۲۴ مه خوځي
- ۱۲۵ نيغ ودرينې
- ۱۲۶ خبري مه کوي
- ۱۲۷ چپ شئ زوږ مه کوي
- ۱۲۸ جُخت نښي ته کورې  
يا سم
- ۱۲۹ لا نښه مه ولي
- ۱۳۰ بېکل ته غوږ کيږدې

131.      <sup>4,5</sup>      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Don't talk on sentry go.

132.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Listen to my order.

133.      <sup>3,4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Clean your arms

134.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Obey the N. C. O'S. order.

135.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Go quickly.

136.      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1,2</sup>  
Fire a volley at the same moment.

137. Fire.

138.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Make a breastwork.



۱۳۱ په پهره باندې خبرې مه کوي

۱۳۲ خما حکم واوري

۱۳۳ خپله وسله صافه کړي

۱۳۴ د عهده دار حکم مني

۱۳۵ گړندي شي

۱۳۶ په يو ځل بار وچلوي

۱۳۷ ټوپکونه خلاص کړي

۱۳۸ مورچه جوړه کړي

139. Attack the enemy.

140. Don't be dismayed.

141. Show valour in the fight.

ORDERS TO AN ORDERLY.

142.       <sup>5</sup>   <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>           <sup>3</sup>  
Take this note to the Adjutant.

143.       <sup>3</sup>           <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Call the Jamadar Adjutant.

144.       <sup>5</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>   <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Put this letter in the post.

145.       <sup>5</sup>   <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>           <sup>3</sup>  
Take this paper to the office.

146.       <sup>2</sup>   <sup>1</sup>  
Come in

۱۳۹ په دېښمن باندې حمله وکړي

۱۴۰ وار مه خطا کوي

۱۴۱ په جنګ کې تور زنتوب کوي

اردلي ته حکم ورکول

۱۴۲ دا چیتي اچیتن صاحب شخه

۱۴۳ اچیتن جمدار راوبله

۱۴۴ په ډاک کېږي دا چیتي واچو

۱۴۵ دا کاغذ دفتر ته یوسه

۱۴۶ دننه راشه -

147.     <sup>3</sup>   <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Go at the double.

148.     <sup>3</sup>   <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Come at the run.

149     <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
Stand outside.

150,     <sup>2</sup>       <sup>3</sup>   <sup>1</sup>  
Don't come in.

151.     <sup>3</sup>       <sup>1,2</sup>  
Come quickly.

152.     <sup>4</sup>   <sup>1</sup>   <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
Give him my { Salam.  
                      Compliments.

### QUESTIONS BY A SEPOY.

153.     <sup>3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
Is there parade to-morrow?

۱۳۷ په منډه لار شه

۱۳۸ په دو راشه

۱۳۹ بهر ودریږه

۱۴۰ دښه مه راځه

۱۴۱ په تلوار راشه

۱۴۲ ورته م سلام ووايه

سپاهي له هوالدارنه پيښته کوي

۱۴۳ صبا قواعد شته

154. <sup>1</sup> Yes <sup>2</sup> there <sup>3</sup> will be.

155. <sup>1</sup> What <sup>2</sup> time <sup>3</sup> will <sup>4</sup> it be ?

156. <sup>4</sup> It <sup>5</sup> will <sup>2</sup> be <sup>3</sup> at <sup>1</sup> 8 A. M.

157. <sup>2</sup> Who <sup>3</sup> will <sup>4</sup> take <sup>1</sup> the parade ?

158. <sup>1</sup> The Colonel <sup>2,3</sup> will.

159. <sup>3</sup> When <sup>4</sup> will <sup>5</sup> there <sup>1</sup> be a Brigade  
<sup>2</sup> parade ?

160. <sup>2</sup> Not <sup>1</sup> to-morrow <sup>4</sup> (it) <sup>5</sup> will be the day  
<sup>3</sup> after to-morrow.

- ۱۵۴ هو به وي
- ۱۵۵ په ټو بڼي به وي
- ۱۵۶ سحر اته بڼي به وي
- ۱۵۷ قواعد ټوک به اخلي
- ۱۵۸ کرنيل صاحب به اخلي
- ۱۵۹ جرنيلي قواعد کله به وي
- ۱۶۰ سبا نه بل سبا به وي

161. <sup>4</sup>Will it <sup>5</sup>be for the Battery <sup>2</sup>and  
<sup>3</sup>Cavalry also?

162. <sup>1</sup>Yes it <sup>2,3</sup>will.

163. <sup>2</sup>When did the <sup>4</sup>General <sup>1</sup>come <sup>3</sup>?

164. <sup>2</sup>He came <sup>1</sup>three days ago.

INVESTIGATION BY A COMMAND-  
ING OFFICER.

165. <sup>1</sup>Since when has <sup>4</sup>Rahmat <sup>2</sup>been <sup>3</sup>absent?

166. <sup>1</sup>This is <sup>5</sup>his <sup>2</sup>fourth <sup>3</sup>day. <sup>4</sup>



١٦١ توپخانه او رساله هم به وي

١٦٢ هو به وي

١٦٣ جرنيل صاحب كله راغلي دي

١٦٤ لاورمه ورخ راغلي دي

د کمان افسر تحقيقات

١٦٥ كله راسي رحمت غير حاضر دي

١٦٦ يا ئي خلورمه ورخ ده

167.       <sup>1</sup>       <sup>3</sup>       <sup>5</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup>  
Subadar, why is Rahmat absent?

168.       <sup>1</sup>       <sup>3</sup>       <sup>2</sup>  
Because he is ill.

169.       <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup> <sup>3</sup>  
Who says he is ill?

170.       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>       <sup>3</sup>  
His fellow villager says so.

171.       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>       <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Where is that man?

172. Here he is—he is present.

<sup>1</sup>       <sup>2,4</sup>       <sup>3</sup>  
This is the man now present.

173.       <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup>       <sup>3</sup>       <sup>5</sup>  
O man why did Rahmat not come?

174.       <sup>1</sup>       <sup>3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup>       <sup>5</sup>  
He is ill, therefore he did not come.

۱۶۷ صوبلار رحمت ولي غير حاضر دي

۱۶۸ شكه چه ناجور دي

۱۶۹ شوک وايي چه ناجور دي

۱۷۰ کليوال يي وايي

۱۷۱ هغه سري چرته دي

۱۷۲ دغه دي حاضر دي

۱۷۳ اي سري رحمت ولي رانغي

۱۷۴ هغه ناجور دي شكه رانغي

175.       <sup>1</sup>                   <sup>3</sup>                   <sup>2</sup>  
Since when has been ill ?

176.       <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>  
A week ago.

ORDINARY CONVERSATION.

177.       <sup>2</sup>                   <sup>1</sup>  
Get out of the way.

178.       <sup>1</sup>                   <sup>2</sup>  
Go away far away.

179.       <sup>1,2</sup>  
Move on.

180.       <sup>2</sup>   <sup>1</sup>  
Get back.

181.       <sup>2</sup>                   <sup>1</sup>  
Open the door.

۱۴۵ کله راسي ناجور دي

۱۴۶ يوه جمعه شوي ده

## عام حکم

۱۴۷ لار پريږده

۱۴۸ خه لري شه

۱۴۹ وړاند شه

۱۵۰ وروستو شه

۱۵۱ ور بيرته که

bera

182.      <sup>2</sup>            <sup>1</sup>  
Shut the door.

183.      <sup>2</sup>            <sup>1</sup>  
Call out to him.

184.      <sup>1</sup>            <sup>2</sup>  
Rise and stand up.

185.      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
Don't sit here.

186.      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
Sit on that chair.

187.      <sup>2</sup>            <sup>1</sup>  
Light the fire.

188.      <sup>2</sup>            <sup>1</sup>  
Put out the fire.

ORDERS TO A SYCE.

- ۱۸۲ ور پوری کہ
- ۱۸۳ ورتہ آواز وکہ
- ۱۸۴ پاخہ ودریبہ
- ۱۸۵ دلتہ مہ کنبینہ یا مہ کتہ
- ۱۸۶ پہ ہغی کرسی باند کنبینہ
- ۱۸۷ اور بل کرہ - یا کہ
- ۱۸۸ اور مد کرہ - یا کہ
- سائیس تہ حکم ورکول

189.     3     2     1  
Bring my horse.

190.     3             2     1  
Take away my horse.

191.     3     2     1  
Tie up my mare.

192.     3     2     1  
Wash my horse.

193.     4             3     1             2  
Put the saddle on the horse.

194.     4             1,2     3  
Give the horse grass.

195.     6     1             5             2,3     4  
Have you given the horse water?

196.     2     3     1  
I will give now.



۱۸۹ آس م راوله

۱۹۰ آس م بوزه

۱۹۱ اسپه م وُتره

۱۹۲ آس م ولنبوه

۱۹۳ په آس زين واچوه

۱۹۴ آس ته وابنه ورکړه

۱۹۵ تا آس ته اوبه ورکړي دي

۱۹۶ اوس به ورکړم

197. Curry comb the horse.

198. Give the horse his food.

199. Take my horse out for exercise.

200. Take away the dung from beneath  
the horse.

201. Put my horse in the stable.

202. Clean the saddle and bridle.

203. Bring the bit and watering bit?

۱۹۷ آس کواره که

۱۹۸ آس ته طنه وُخاڙوه

۱۹۹ آس م د گرزولو دپاره بوزه

۲۰۰ د آس له لاند نه خوشنه لري

۲۰۱ آس م په طيله کښ وټره

پا - پريږده

۲۰۲ زين واکي صافي که

۲۰۳ ملوني اوقيزه راوړه

204. <sup>6</sup> Give <sup>1</sup> the <sup>2</sup> head <sup>3</sup> stall <sup>5</sup> and <sup>4</sup> girth to a  
Mochi

205. <sup>3</sup> Groom <sup>1</sup> the <sup>2</sup> horse well.

206. <sup>4</sup> Clean <sup>1</sup> the <sup>2</sup> stirrups <sup>3</sup> and leathers.

207. <sup>4</sup> Show <sup>3</sup> me <sup>1</sup> the <sup>2</sup> new numdah.

208. <sup>1</sup> Let <sup>3</sup> the <sup>2</sup> nalband be present.  
I want the nalband bodily.

209. <sup>6</sup> Why <sup>2</sup> does <sup>1</sup> my <sup>4</sup> horse kick.?

210. <sup>3</sup> A <sup>4</sup> jhool <sup>2</sup> must <sup>1</sup> be made for the mare.

۲۰۳ تیرسري اوتانگ چميار ته ورکه

۲۰۵ آس په بڼه شان ومېږه

۲۰۶ رکیونه اوتسمي صافي که

۲۰۷ نوي توغم راته وښيه

۲۰۸ نعلبند د حاضر وي

۲۰۹ آس په څه سبب لتي وځي

۲۱۰ د اسپ دپاره څل جوړول دي

- x 211.       <sup>3</sup>                   <sup>5</sup>   <sup>5</sup>           <sup>2</sup>  
          <sup>1</sup> Why there is no dhup grass in the  
feeding trough.?

CONVERSATION WITH A ZAMINDAR.

212.       <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>  
O man who are you.?

213.       <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup>       <sup>3</sup>  
Sir I am a zamindar.

214.       <sup>2</sup>           <sup>1</sup>   <sup>3</sup>  
Where are you going.?

215.       <sup>1</sup>           <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>   <sup>3</sup>  
I am going to my field.

216.       <sup>3</sup>   <sup>4</sup>   <sup>2</sup>   <sup>1</sup>  
Where is your field.?

217.       <sup>4</sup> <sup>1,3</sup>       <sup>2</sup>  
It is in the plain.

۱۱۲ په آخور کېن ولي کېل نشته

زمیندار سره خبرې کول

۲۱۲ اي سړي ته څوک يي

۲۱۳ صاحب زه زمیندار یم

۲۱۴ ته چرته شي

۲۱۵ زه خپل پستي ته خم

۲۱۶ پستي د چوټه دي

۲۱۷ په ميره کېن دي

218.       <sup>1</sup>                       <sup>2</sup>  
Why are you going?

219.                       <sup>4</sup> <sup>1,3</sup>       <sup>2</sup>  
I am going to plough?

220.       <sup>1</sup>                                       <sup>2</sup>  
What are you going to sow.?

221.                       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
I am sowing Indian corn.

222.       <sup>4</sup>   <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>6</sup>  
Is your land dry or wet.?

223.       <sup>2</sup>   <sup>1</sup>   <sup>4</sup>   <sup>3</sup>  
My land is well land, it is not dry  
(rain watered) land.

224.       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>   <sup>5</sup>   <sup>1</sup>  
From what village are you.?

225.       <sup>1</sup> <sup>4</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
I am from Kotkai.



۲۱۸ ولي ٿي

۲۱۹ دَ يوي دياره ٿم

۲۲۰ ڇه ڪري

۲۲۱ جوار ڪرم

۲۲۲ ستا زمڪه لَمَه ده ڪه شولڪه

۲۲۳ زمڪه ۾ ارهتي ده باراني نه

۲۲۴ ته دَ ڪوم ڪلي يي

۲۲۵ زه دَ ڪوتڪي ۾

226.      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>                  <sup>4</sup>                  <sup>1</sup>  
When will you cut the crops.?

227.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>                  <sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
After two months we shall cut them.

228.      <sup>6</sup>                  <sup>5</sup>      <sup>2,4</sup>      <sup>1</sup>                  <sup>3</sup>  
Are there melons in your field.?

229.      <sup>1</sup>                  <sup>2</sup>                  <sup>3</sup>                  <sup>4</sup>  
Yes water melons and green melons.

230.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>                  <sup>4</sup>      <sup>3</sup>  
Do your people sell grain.?

231.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>                  <sup>4</sup>                  <sup>3</sup>                  <sup>5,6</sup>  
Yes, if we have too much, we sell.

232.      <sup>4</sup>                  <sup>5</sup>                  <sup>3</sup>      <sup>2</sup>  
When do you pay Revenue to the  
<sup>1</sup>  
Govt.?

233.      <sup>1,3</sup>                  <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5,7</sup>                  <sup>6</sup>  
In the summer and in the winter.

۲۲۶ فصل به کله رسي

۲۲۷ دوه مياشتو پس به رسيو

۲۲۸ ستا په پتي کښ خټکي شته

۲۲۹ هو هندواني او خټکي شته

۲۳۰ تاسو خلق غله خرڅوي

۲۳۱ هو چه زياته وي نو خرڅوو

۲۳۲ سرکار ته قلنگ کله ورکوي

۲۳۳ په اوږي کښ او په ژمي کښ

234. <sup>1,3</sup> In <sup>2</sup> a <sup>4</sup> year <sup>5</sup> how many instalments  
<sup>6</sup> do you pay.?

235. <sup>1,3</sup> In <sup>2</sup> a year <sup>6</sup> we give <sup>4</sup> two instalments <sup>5</sup>

### CONVERSATION WITH A LITIGANT

236. <sup>2</sup> When <sup>4</sup> did <sup>1</sup> you <sup>3</sup> petition.?

237. <sup>2</sup> I <sup>3</sup> gave it three days ago.

238. <sup>1,4</sup> In <sup>2</sup> what <sup>3</sup> court <sup>6</sup> is <sup>5</sup> your <sup>4</sup> case.?

239. <sup>1</sup> In the Munsiffs (Court).

240. <sup>1</sup> What <sup>2</sup> date <sup>5</sup> is <sup>4</sup> fixed <sup>3</sup> for you ?

۲۳۳ په کال کښ شو قشط ورکوي

۲۳۵ په کال کښ دوه قشط ورکوي

له مقدمي واله نه پښته کول

۲۳۶ تا کله عرضي ورکړي ده

۲۳۷ لا وړمه وڅ يم ورکړي ده

۲۳۸ په کومي محکمه کښ مقدمه ډ ده

۲۳۹ د منصف صاحب

۲۴۰ کوم تاريخ ډ مقرر دي

241.           1,2  
The twelfth.

242.           2   4   1   3  
What is your case?

243.           5   2   1   3,4  
It is about my land.

244.           1           4   3   2  
Against whom is your case?

245.           5   6   4           4           3  
My case is against the Headman  
1           2  
of the village.

246.           3           4           1           2  
What relation is the Malik to you?

247.           1   4   2   3  
The Malik is my cousin.

248.           3   1   2   4   5  
Are you plaintiff or defendant.

۲۴۱ دولسم تاريخ

۲۴۲ ستاخه مقدمه ده

۲۴۳ شما د زمكي مقدمه ده

۲۴۴ له چا سره مقدمه د ده

۲۴۵ د کلي ملک سره م مقدمه ده

۲۴۶ ملک د خه لکي

۲۴۷ ملک م توبور دي

۲۴۸ ته مدعي يي که مدعليه

249. <sup>1 3</sup> I <sup>2</sup> am plaintiff.

250. <sup>3</sup> Have <sup>2</sup> you <sup>1</sup> witnesses.?

251. <sup>1</sup> Yes <sup>2</sup> the <sup>3</sup> whole <sup>6</sup> village <sup>4</sup> is <sup>5</sup> my witness.

252. <sup>5</sup> Has <sup>1</sup> he <sup>2</sup> given <sup>4</sup> you <sup>3</sup> a present of land.?

253. <sup>1 3</sup> Yes <sup>4,5</sup> he <sup>2</sup> presented it to me.

### CONVERSATION WITH A BANNIAH.

254. <sup>5</sup> Is <sup>1</sup> this <sup>2</sup> flour <sup>3</sup> for <sup>4</sup> sale.?

255. <sup>1</sup> Yes <sup>4</sup> it <sup>2</sup> is <sup>3</sup> for sale.



۲۴۹ زه مدعي يم

۲۵۰ شاهدان د شته

۲۵۱ هو ټول کلي م شاهد دي

۲۵۲ هغه درته زمکه بخښلي ده

۲۵۳ هو راته ئې بخښلي ده

دوکاندار سره خبرې کول

۲۵۴ دا اوږه د خڅ دي

۲۵۵ هو د خڅ دي

256      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
How many seers of flour do you  
<sup>6</sup>   <sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
give for a Rupee.?

257      <sup>3</sup>   <sup>1</sup>   <sup>2</sup>  
I give 16 seers.

258.      <sup>2</sup>   <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
What is the price of tobacco.?

259.      <sup>2</sup>   <sup>1</sup>  
It is cheap.

260.      <sup>4</sup>      <sup>6</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
Have you ghee, sugar and salt.?

261.      <sup>2</sup>   <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
I have every thing.

262.      <sup>6</sup>      <sup>7</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
Where do they sell, opium, charu  
<sup>4</sup>   <sup>5</sup>  
and snuff.?

۲۵۶ ټوسيره اوره د روپي ورکوي

۲۵۷ شپاړس سيره ورکوم

۲۵۸ ټاکوڅه نخ دي

۲۵۹ ارزان دي

۲۶۰ غوري او مصري او مالګه درڅخه شته

۲۶۱ هرڅه راڅخه شته

۲۶۲ افيم او چرس او لشوار چرته خوري

263. They<sup>4</sup> sell<sup>1,3</sup> it<sup>2</sup> in the market.

264. Do you know the dyers<sup>4</sup> house?<sup>6,5 1,2 3</sup>

265. No, I don't.<sup>1 2,3</sup>

CONVERSATION WITH A HORSE  
DEALER.

266. Is this horse for sale?<sup>5 1 2 3 4</sup>

267. Yes it is for sale.<sup>1 4 2 3</sup>

268. How much is its price?<sup>1 4 3 2</sup>

269. Two hundred Rupees.<sup>1 2 3</sup>

۲۶۳ په منډه کښ خړخپړي

۲۶۴ د رنگړيز کور ورته معلوم دي

۲۶۵ واته معلوم نه دي

د اسونو له سوداگر سوه خبري کول

۲۶۶ دا آس د خړخ دي

۲۶۷ هو د خړخ دي

۲۶۸ څومره بيه يي ده

۲۶۹ دوه سوه روپي

2 3 4 6 1 5  
270. Of what country is this horse?

2 1  
271. It is Wazire.

4 5 3 1 2  
272. What is its true price?

1 4 4 5  
273. This also is two hundred Rs.

1 4 2 3  
274. It is very dear.

1 3 4 2  
275. I shall not buy it.

2 2 5 3,4  
276. Why do you ask so much for it?

1 2 4 3  
277. Because horses are expensive.

۲۴۰ دا دَکوم ملک آس دَی

۲۴۱ وزیري دَی

۲۴۲ اصل قیمت یی ثو دَی

۲۴۳ هم دغه دوه سوه روپی

۲۴۴ دا دیر گران دَی

۲۴۵ نه یی نه آخلم

۲۴۶ ته ولی زیات قیمت وائی

۲۴۷ شکله چه آسونه گران دَی

ORDERS TO THE VILLAGE WATCH  
MAN.

278.      <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>9</sup>           <sup>2</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>  
Go, and bring, butter, milk, eggs,  
<sup>6</sup>   <sup>4</sup>   <sup>8</sup>  
fowls and every thing.

279.      <sup>4</sup>   <sup>3</sup>   <sup>1</sup>           <sup>2</sup>  
Bring also twenty coolies.

280.      <sup>5</sup>           <sup>4</sup>   <sup>1,3</sup>   <sup>2</sup>  
Call the farmers to watch.

281.      <sup>2</sup>           <sup>1</sup>  
Call the Maliks

282.      <sup>3</sup>           <sup>2,1</sup>           <sup>4,5</sup>  
Tell the Patwaree to come.

283.      <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>           <sup>3</sup>  
How many coolies are present.?

284.      <sup>1</sup>   <sup>2</sup>  
Twelve men.



د کلي شوکيدار ته حکم ورکول

۲۷۸ لار شه کچ او پي او هکي او چوکا  
هرڅه حاضر که

۲۷۹ شل مزدوران هم راوبله

۲۸۰ د شوکي د پاره زميندار هم راوبله

۲۸۱ ملکان را ووبوله يا راوبله

۲۸۲ پتواري ته ووايه چه حاضر شي

۲۸۳ شو مزدوران حاضر دي

۲۸۴ دولس تن

285. We shall march to morrow.

286. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>  
Ten mules are required.

287. <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup>  
We shall set out early in the morning

288. Chaukeedar where is there lots of  
shikar?

289. O Sahib ! on the crest of Malekand.

#### ORDERS TO A MULE MAN.

290. <sup>4</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
Load my things to morrow.

۲۸۵ صبا به کوچ وي

۲۸۶ لس چري پکار دي

۲۸۷ مونږ سحر وقتي به روانېږو

۲۸۸ څو کيدار ښکار په کوم ښاي کښ دي

۲۸۹ صاحب د ملکنډ په غاښي

چچر واله ته حکم ورکول

۲۹۰ څا اسباب صبا سحر وليکد

291. <sup>1</sup> Sir <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>7,8</sup> of my mules has rubbed  
<sup>6</sup> his back.

292. <sup>1</sup> I do not accept your excuse. <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>

293. <sup>1</sup> To morrow morning my things are <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>6</sup>  
<sup>5</sup> to be loaded.

294. <sup>3</sup> Don't load the two boxes. <sup>4</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>

295. <sup>3</sup> What <sup>4</sup> things am I to <sup>5</sup> load <sup>1</sup> on the  
<sup>2</sup> mules.?

296. <sup>1</sup> Both the tents and my <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> bedding.

297. <sup>1</sup> Tomorrow to what places shall we go? <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>

۲۹۱ صاحب شامد یوی فچری شالکید<sup>ده</sup>

۲۹۲ زه ستا عذر نه منم

۲۹۳ صبا وقتی اسبابم لیکدول ری

۲۹۴ دواړه صندوقونه مه لیکدو

۲۹۵ په چچرو کوم کوم خیز ولیکدوم

۲۹۶ دواړه تمبوان او شما پشته

۲۹۷ صبا کوم خای ته به خو

298.      <sup>4</sup>    <sup>5</sup> <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
We shall go to the new village.

299.      <sup>3</sup>    <sup>4</sup> <sup>5</sup>      <sup>5</sup>      <sup>2</sup>  
How far is the new village.?

300.      <sup>3</sup>    <sup>4</sup> <sup>1</sup>    <sup>2</sup>  
It may be six kos.

BARGAINING WITH CLOTH MERCHANT.

301.      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>  
Cloth marchant have you cloth  
<sup>3</sup>      <sup>2</sup>  
goods with you.?

302. I have every kind with me.

303.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>  
What kind of cloth do you want.?

304.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4,5</sup>  
What ever kind takes my fancy.

۲۴۸ نوي کلي ته به خو

۲۴۹ نوي کلي څومره لري دي

۲۵۰ شپږ گروهه به وي

بزاز سره سودا کول

۳۰۱ بزاز درڅخه رخت شته

۳۰۲ هر قسم رخت راڅخه شته

۳۰۳ څه قسم رخت غواري

۳۰۴ کوم قسم چه ږم خوښ شه

305.      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>      <sup>6</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
 What will you take for this piece?

306.      <sup>5</sup>      <sup>6</sup>      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
 I will take a Rupee a yard.

307.      <sup>5</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>  
 You sell your cloth very dear.

308. I shall not buy such dear wares.

309.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
 Finally what will you give it for?

310.      <sup>5</sup>      <sup>6</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>  
 I will give it for 8 annas a yard.

311.      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>5</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
 What will you give for a yard?

312. I will give six annas for a yard.



۳۰۵ دَدغه توكي خه به آخلي

۳۰۶ دگز يوه روپي به آخلم

۳۰۷ ته رخت ډير گوان خرڅوي

۳۰۸ زه داسي گوانه سودا نه آخلم

۳۰۹ نهايت څونگه به راكوي

۳۱۰ په اته آني كز به دركړم

۳۱۱ ته د كز خه راكوي

۳۱۲ زه د كز شپږ آني دركړم

CONVERSATION WITH A DARZEE.

313.     <sup>3</sup>     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
Are you a Darzee ?

314.     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>  
Yes I am a Darzee.

315.     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>     <sup>5</sup>     <sup>6</sup>  
Have you little work or much ?

316.     <sup>1</sup>     <sup>4</sup>     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>  
I have not much work.

317.     <sup>3</sup>     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
Will you sew my clothes ?

318.     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>     <sup>4</sup>     <sup>5</sup>     <sup>3</sup>  
Why shall I not sew them.

319.     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>     <sup>3</sup>     <sup>4</sup>  
When will you have them ready ?

له درزي سره خبري کول

۳۱۳ ته درزي يي

۳۱۴ هو درزي يم

۱۱۵ درڅخه کار کم دي که زيات

۳۱۶ راڅخه کار کم دي

۳۱۷ څما جاي به گندي

۳۱۸ ولي به ئي نه گندم

۳۱۹ کله به ئي طياري کوي

320.      <sup>3</sup>   <sup>1</sup>   <sup>2</sup>  
After a week.

321.      <sup>2,3</sup>                      <sup>4</sup>                      <sup>1</sup>  
What sort of clothes do you wish  
<sup>5</sup>  
made ?

322.      <sup>1</sup>   <sup>5</sup>      <sup>6</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>4</sup>  
I will have a coat, shirt and trousers.

323.      <sup>4</sup>                      <sup>6</sup>                      <sup>7</sup>  
How much will you take for the  
<sup>5</sup>   <sup>1</sup>                      <sup>2,3</sup>  
cost of making the three ?

324.      <sup>6</sup>      <sup>5</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>3</sup>  
I will take a Rupee and a half.

### QUESTIONS TO A GOLDSMITH.

325.      <sup>1</sup>                      <sup>5</sup>      <sup>2,3</sup>                      <sup>4</sup>  
Goldsmith, make me an ornament

326.      <sup>1,2</sup>                                      <sup>3</sup>  
What kind of an ornament ?

۳۲. یوي جمعي پس

۳۲۱ ته کوم کوم زړوکی جوړوي

۳۲۲ زه خلقه - قميص - پرتوگ جوړوم

۳۲۳ } ددريو وارو زړو کو خو مزدوري  
به آخلي

۳۲۴ یوه نیمه روپي به اخلم  
زگر نه پښتنه کول او حکم کول

۳۲۵ زگر شما دپاره کالي جوړ کړه

۳۲۶ کوم کوم کالي جوړ کړم

327. <sup>1</sup>Necklace, <sup>2</sup>bracelet, a long <sup>3</sup>necklace,  
<sup>4</sup>nose ring.

328. <sup>2</sup>For how <sup>3</sup>many <sup>4</sup>rupees do you  
<sup>1</sup>want all the <sup>2</sup>ornaments <sup>5,6</sup>made?

329. I want them made for <sup>4,5</sup>100 <sup>1</sup>Rs. <sup>2</sup>  
<sup>3</sup>

330. <sup>5</sup>How much <sup>4</sup>will <sup>7</sup>you take for the  
<sup>6</sup>labour of the <sup>1</sup>four <sup>2</sup>ornaments <sup>3</sup>?

331. I will take an <sup>5</sup>anna <sup>6</sup>per <sup>4</sup>Rupee. <sup>1,3</sup>  
<sup>2</sup>

332. <sup>3</sup>Do you <sup>4,5</sup>know the <sup>1</sup>money lender's  
<sup>2</sup>shop?

۳۲۷ اوبې-کړي-حميل-پيزوان

۳۲۸ ټول کالي د څو روپو به جوړوي

۳۲۹ د سلو روپو به جوړوم

۳۳۰ د څلورو وارو کالو څو مزدوري  
[ به آخلي ]

۳۳۱ په روپي پسي آنه به آخلم

۳۳۲ د صراف هښي درته معلومه ده

333.      <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3,4</sup>  
Yes I know.

334.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>                      <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>4</sup>  
Come, that we may both go to him.

335.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>   <sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
Very good, come let us go.

QUESTIONS TO A BUTCHER.

336.      <sup>1</sup>                      <sup>4</sup>                      <sup>2</sup>   <sup>5,6</sup>  
O Butcher, what have you killed  
<sup>3</sup>  
to day ?

337.      <sup>1</sup>                                      <sup>3</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>  
I have killed to day one goat, and  
<sup>6</sup>   <sup>4</sup>  
two sheep.

338.      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>                      <sup>6</sup>  
How many seers of meat are sold  
<sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
for the Rupee?



۳۳۳ هو راته معلومه ده

۳۳۴ راڅه چه دواړه ورڅخه لارښو

۳۳۵ ډیره مڼه څه چه څو-

له قصاب نه پښتنه کول

۳۳۶ قصاب تان څه حلال کوي ډي

۳۳۷ نن م پسه او دوه گدي

۳۳۸ غوښي څو سیره د روپي ورکوي

339.      <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>   <sup>6</sup>   <sup>7</sup>   <sup>8</sup>  
Of goats 7 seers and of sheep 4  
<sup>9</sup>  
seers.

340.      <sup>4</sup>   <sup>6</sup>                      <sup>5</sup>   <sup>3</sup>   <sup>1</sup>  
Why is there so little fat in the  
<sup>2</sup>  
meat?

341.      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>   <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
Because it is so warm.

CONVERSATION WITH A WEAVER  
AND A COTTON CARDER.

342.      <sup>4</sup>              <sup>1</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>              <sup>2</sup>  
What are you saying to the weaver?

343.                      <sup>2</sup>              <sup>3</sup>              <sup>1</sup>  
I am getting him to weave a web.

344.      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>      <sup>7</sup>      <sup>6</sup>   <sup>1,3</sup>  
What work have you with the  
<sup>2</sup>  
cotton carder?

۳۳۹ د پسه اوه سپره او دکړي څلور سپره

۳۴۰ په غوښو وازده ولي کمه ده

۳۴۱ ډيره گرمي ده څکه

د نډاپ او د جولا په بابت

۳۴۲ ته جولا ته څه وائي

۳۴۳ تنسته پر اوم

۳۴۴ له نډاپ سره څه کار دي

345. I am getting a Razai filled by him.

CONVERSATION WITH A SHOE  
MAKER.

346. Do you make shoes ?

347. Yes I make them.

348. Take the measure of my feet.

349. Take care you don't make my shoes  
tight.

350. Make me also a pair of Chaplees.

351. Whose shoes are you sewing now ?

۳۲۵ یوه برستن پر دکوم

چمیار سره خبري کول

۳۲۶ ته پڼي جوړوي

۳۲۷ هو جوړوم

۳۲۸ شما د شپو مچ واخله

۳۲۹ خبردار پڼي م تنگي نه کړي

۳۵۰ یوه جوړه د خپلو هم جوړه که

۳۵۱ ته اوس د چا پڼي گندي

352. <sup>1</sup> I <sup>5</sup> am <sup>2,3</sup> sewing <sup>4</sup> Anwar's shoes.

CONVERSATION WITH A DHOBE.

353. <sup>1</sup> O <sup>2</sup> Dhobee, <sup>5</sup> have <sup>6,7</sup> you <sup>3</sup> washed <sup>4</sup> my  
clothes?

354. <sup>2</sup> I <sup>5</sup> have <sup>4</sup> not <sup>1</sup> yet <sup>3</sup> washed them.

355. <sup>1</sup> Why <sup>5</sup> have <sup>2</sup> you <sup>4</sup> not <sup>3</sup> washed them?

356. <sup>1</sup> Because <sup>2,3</sup> it rained.

357. <sup>1</sup> When <sup>2</sup> will <sup>4</sup> you <sup>3</sup> wash them?

۳۵۲ زه د انور پڼري گندم  
له دوبي سره خبري کول

۳۵۳ اي دوبي تخا جامي د وينځلي دي

۳۵۴ لام وينځلي نه دي

۳۵۵ ولي د وينځلي نه دي

۳۵۶ څکه چه باران وه

۳۵۷ کله به ئي وينځي

358.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>   <sup>7</sup>  
            When it is fine, then I will wash  
<sup>6</sup>  
them.

358b.      <sup>4</sup>   <sup>6</sup>   <sup>1</sup>   <sup>5</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>  
            Why have you torn my clothes?

359.      <sup>1</sup>   <sup>4</sup>   <sup>3</sup>   <sup>2</sup>  
            I have not torn them.

360.      <sup>2</sup>              <sup>3,4</sup>   <sup>1</sup>  
            Who has torn them?

361.      <sup>2,3</sup>              <sup>1</sup>  
            They tore of themselves.

362.      <sup>1,2,3</sup>   <sup>5</sup>              <sup>4</sup>  
            Why did they tear?

363.      <sup>1</sup>              <sup>3</sup>   <sup>2</sup>  
            Because they are old.

364.      <sup>1</sup>              <sup>3,5</sup>   <sup>4</sup>              <sup>2</sup>  
            Sir, it is no fault of mine.



۳۵۸ چه شين شي هاله به ئي ونځم

۳۵۹ تاڅا جامي ولي شلوي دي

۳۵۹ ما شلوي نه دي

۳۶۰ دا چا شلوي دي

۳۶۱ پخپله شليدي دي

۳۶۲ په څه سبب شليدي دي

۳۶۳ ځکه چه زړهي دي

۳۶۴ صاحب څما هيڅ قصور نشته

365.      <sup>1</sup>                      <sup>4,5</sup>                      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>  
Go, dno't show me your face again.

ORDER TO A CARPENTER.

366.      <sup>1</sup>                      <sup>5</sup>      <sup>2,3</sup>      <sup>4</sup>  
Turkhan, make me a table.

367.      <sup>1</sup>                      <sup>2</sup>                      <sup>3,4</sup>  
What kind am I to make it.

368.      <sup>1</sup>                      <sup>2,3</sup>  
Like the Colonel's.

369.      <sup>4,5</sup>      <sup>6</sup>                      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
How much will you take for one  
<sup>3</sup>  
table?

370.      <sup>3</sup>                      <sup>4</sup>                      <sup>1</sup>                      <sup>2</sup>  
I will take twelve Rupees?

371.      <sup>1</sup>      <sup>5</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>4</sup>  
This is too great a price.

۳۶۵ څه مخ د ورک شه

ترکانږ ته حکم ورکول

۳۶۶ ترکانږ څا دپاره مینز جوړ که

۳۶۷ په څه شان جوړ کړم

۳۶۸ لکه چه د کرنیل صاحب دي

۳۶۹ د یو مینز څومره قیمت به آخلي

۳۷۰ دولس روپي به آخلم

۳۷۱ دا ډیر زیات قیمت دي

372.     <sup>1</sup>   <sup>4</sup>   <sup>5</sup>       <sup>2</sup>   <sup>3</sup>  
I will not give you so much.

373.     <sup>2,3</sup>       <sup>1</sup>   <sup>4</sup>  
How much will you give ?

374.     <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>5</sup>       <sup>3</sup>   <sup>4</sup>  
I will give you eight Rupees.

375.     <sup>4</sup>       <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>  
Make me a chair also.

376.     <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>   <sup>3,5</sup>  
Very good I will make one.

### ORDERS TO A BLACKSMITH.

377.     <sup>1</sup>  
O Blacksmith, have you come ?

378.     <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Yes I have come.

۳۶۶ زه دُمره بیه نه درکوم

۳۶۷ تا سو خومره بیه را کوی

۳۶۸ زه به اته روپی درکوم

۳۶۹ یوه کوسئی هم جوړه که

۳۷۰ دیره بڼه جوړه به ئی کیم

لوهار ته حکم ورکول

۳۷۱ لوهار ته راغلي

۳۷۲ هو راغلم

379.     <sup>3</sup>     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
Make this gun.

380.     <sup>1</sup>             <sup>3,4</sup>     <sup>2</sup>  
How shall I make it ?

381.     <sup>2,3</sup>             <sup>1</sup>  
Shorten the barrel.

382.     <sup>5</sup>     <sup>2</sup>     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>  
Make it a new butt also.

383.     <sup>5</sup>     <sup>1</sup>     <sup>4</sup>     <sup>2</sup>     <sup>3</sup>  
Have you made my pistol ?

384.     <sup>2</sup>     <sup>5</sup>     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>  
I have not yet made it.

385.     <sup>4</sup>     <sup>3</sup>             <sup>5</sup>     <sup>2</sup>     <sup>2</sup>  
For whom are you making this small  
knife ?

386.     <sup>4</sup>     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>  
I am making it for myself.

۳۷۹ دا توپک جوړ که

۳۸۰ څرنکه ئي جوړ کهم

۳۸۱ شپيلئ ئي لنډه که

۳۸۲ گنداغ ئي هم نوي جوړ که

۳۸۳ تاخا تماچه جوړ کړي ده

۳۸۴ لام جوړ کړي نه ده

۳۸۵ دا چوکي د چا دپاره جوړوي

۳۸۶ د خان دپاره ئي جوړوم

387. <sup>4 1 2 3</sup> Is this small box yours?

388. <sup>1 5 2 3.4</sup> No, it is my step fathers.

### QUESTIONS TO A MUSICIAN.

389. <sup>3 2 1</sup> Have you a drum?

390. <sup>1 2 3</sup> Yes I have.

391. <sup>1 2 3</sup> When will you beat it?

392. <sup>4 5 3 1 2</sup> I will beat it in a moment.

393. <sup>6 5 1 2</sup> Have you a kettle drum and tem-  
<sup>3 4</sup> bourine also?



۳۸۷ دا صندوقی ستا دي

۳۸۸ نه شما د پلندر دي  
له دم نه پښتنه كول

۳۸۹ ډول درخڅه شته

۳۹۰ هوراشخه شته

۳۹۱ كله به غبروي

۳۹۲ يوساعت پس به غبروم

۳۹۳ دمامه او تمبل هم درخڅه شته

394. <sup>2</sup> I <sup>3</sup> have <sup>1</sup> no tambourine.

395. <sup>3</sup> Can <sup>2</sup> you <sup>1</sup> play on the flageolet ?

396. <sup>6</sup> I <sup>5</sup> can <sup>4</sup> play <sup>1</sup> both on the flageolet  
<sup>2</sup> and <sup>3</sup> flute.

397. <sup>3</sup> Have <sup>2</sup> you <sup>1</sup> a guitar ?

398. <sup>2</sup> I <sup>6</sup> have <sup>3</sup> no <sup>1</sup> guitar <sup>4</sup> but <sup>5</sup> a violin.

399. <sup>4</sup> Do <sup>1</sup> you <sup>2</sup> understand <sup>3</sup> singing and  
dancing ?

400. <sup>1</sup> Yes I understand.

۳۹۲ تمبل راڅخه نشته

۳۹۵ ] سُرنَا غَبْرَوِي شي  
[ يا توري

۳۹۶ سُرنَا او شپيلي دواړه غَبْرَوِي شم

۳۹۷ سارنگي درڅخه شته

۳۹۸ سارنگي راڅخه نشته مکر راپ شته

۳۹۹ سندري او کلیدل پوهينري

۴۰۰ هو پوهينم

ORDERS ABOUT A BARBER.

401.      <sup>1</sup>            <sup>2</sup>            <sup>3</sup>  
Go and call a barber.

402.      <sup>1</sup>            <sup>2</sup>            <sup>4</sup>        <sup>3</sup>  
Sir, the barber has come.

403.      <sup>3</sup>        <sup>2</sup>        <sup>1</sup>  
Call him in.

404.      <sup>5</sup>            <sup>3</sup>        <sup>1</sup>        <sup>4</sup>        <sup>2</sup>  
Cut short the hair of my head.

405.      <sup>3</sup>            <sup>1</sup>        <sup>2</sup>  
Have you a hone with you ?

406.      <sup>2</sup>        <sup>1</sup>        <sup>4</sup>        <sup>3</sup>        <sup>5</sup>  
My razor is blunt sharpen it.

407.      <sup>3</sup>        <sup>2</sup>        <sup>1</sup>  
Bring my scissors.

# د ناي په بابت حکم

۴۰۱ لارښه ناي راوبله

۴۰۲ صاحب ناي راغلي دي

۴۰۳ دننه يي راوبوله يا وبله

۴۰۴ د سروينسته م لنډه که

۴۰۵ برجو درڅخه شته

۴۰۶ چاره م پخه ده تيره يي که

۴۰۷ قينچي م راوړه

408.     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>     <sup>1</sup>  
Shave my head.

409.     <sup>4</sup>     <sup>6</sup>     <sup>5,7</sup>     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>  
What will you charge for shaving  
<sup>2</sup>  
the head ?

410.     <sup>3</sup>     <sup>4</sup>     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>  
I will charge two annas.

### CONVERSATION WITH A GARDNER.

411.     <sup>1</sup>     <sup>7</sup>     <sup>6</sup>     <sup>3,5</sup>     <sup>2</sup>  
O, Gardner, have you fruit in your  
<sup>4</sup>  
garden ?

412.     <sup>1</sup>     <sup>2</sup>     <sup>3</sup>     <sup>4</sup>  
Every kind of fruit is there.

413.     <sup>1</sup>     <sup>3</sup>     <sup>2</sup>  
Do you sell fruit ?

414.     <sup>3</sup>     <sup>1,2</sup>  
I sell it sometimes.

۴۰۸ سرم و خريه

۴۰۹ د سر خړيلو شو مزدوري به ځلي

۴۱۰ دوه آني به آخلم

---

له باغوان سره خبري کول

---

۴۱۱ باغوان ستا په باغ کښ ميوه شته

۴۱۲ هر رنگ ميوه شته

۴۱۳ ته ميوه خوځوي

۴۱۴ کله کله خرڅوم

415. Have you good peaches ?

416. Yes I have a good kind.

417. Have you also vegetables and  
flowers in your garden ?

418. I have every thing.

419. May I pick this flower.

420. Certainly pick it.

421. In what season do people plant  
bushes.



۴۱۵ بڼه شفتالان درڅخه شته

۴۱۶ هو بڼه قسم راڅخه شته

۴۱۷ ساک او کلوڼه هم په باغ کېږي شته

۴۱۸ هر څه شته

۴۱۹ دا مکمل و شوکوم

۴۲۰ بيشک يې و شوکوه

۴۲۱ خلق په کوم موسم کېږي بوټي نهالوي

1            2,4            3  
422. Generally in February.

QUESTION TO A SERVANT.

2    3            1  
423. Who is outside ?

1            2            3  
424. A traveller is.

1                            2  
425. What does he say ?

2            1  
426. He wants food.

1    2            3    4  
427. Of what country is he.

3            1            2  
428. He is from Badakhshan.

۴۲۲ اکثر په پکنر کښ

---

له نوکر تفحص کول -  
یا تپوس کول

---

۴۲۳ بهر شوک دي

۴۲۴ يو مسافر دي

۴۲۵ خه واي

۴۲۶ ډوډي غواړي

۴۲۷ د کوم ملک دي

۴۲۸ د بدخشان دي

429.      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>  
Why has he come ?

430.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
For travel.

431.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>  
So he young or old.

432.      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>  
He is not young nor old

433.      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
Have you given him food ?

434.      <sup>2</sup>      <sup>5</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
I have not yet given.

### QUESTION TO A SICK MAN.

435.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5</sup>      <sup>3</sup>  
Why do you not take medicine ?

۴۲۹ ولي راغلي دى

۴۳۰ سيل دپاره

۴۳۱ ځوان دى که سپين ږيري

۴۳۲ نه ځوان دى اخنه سپين ږيري

۴۳۳ ورته د ډوډي ورکه

۴۳۴ لایم ورکړي نه ده

---

له رنځور نه تحقيق کول

---

۴۳۵ ته ولي دارو نه خوري

1 4 2 3  
436. Because it is very bitter.

4 1 3 2  
437. Are you well now.

5 1,4 3 2  
438. I am the same as before.

3 4 1,5 2  
439. What doctor attends you.

3 1,4 2  
440. Mutta Farook attends me.

1 5,6 2 4  
441. Any one recovered through his  
3  
medicine?

1 2 3 5,6  
442. Yes many sick people have got  
4  
well.

۴۳۶ شکله چه ډیر تاریخه دي

۴۳۷ ته اوس جوړه يي

۴۳۸ هم هغه سي ناجوړ يم

۴۳۹ علاج د کوم طبيب کوي

۴۴۰ علاج م ملا فاروق کوي

۴۴۱ شوک په دارو ئي جوړ شوي دي

۴۴۲ هو ډیر ونخوړان روغ شوي دي

443. Does he <sup>4</sup> give <sup>3</sup> you <sup>1</sup> medicine every  
<sup>2</sup> day?

444. Yes he <sup>1</sup> gives <sup>4</sup> me <sup>3</sup> medicine <sup>1</sup> every  
<sup>2</sup> day.

445. Do you <sup>3</sup> get <sup>4</sup> any <sup>1</sup> benefit <sup>2</sup>?

446. Yes I <sup>1</sup> do. <sup>2</sup>

#### CONVERSATION WITH A SERVANT

447. Why <sup>3</sup> are <sup>5</sup> you <sup>1</sup> lying <sup>4</sup> here <sup>2</sup>?

448. Because I <sup>1</sup> have <sup>4</sup> tooth <sup>6</sup> ache. <sup>2,3</sup> <sup>5</sup>

449. Who <sup>4</sup> is <sup>6</sup> lying <sup>5</sup> on <sup>1</sup> my <sup>3</sup> bed <sup>2</sup>?



۲۲۳ هره ورخ دارو درکوي

۲۲۴ هو هره ورخ دارو درکوي

۲۲۵ خه بنیکړه د پر کيږي

۲۲۶ هو کيږي

---

له نفور نه پښتنه کول

---

۲۲۷ ته دلته ولي پروت يي

۲۲۸ په غاښ م درد دي شکه

۲۲۹ په کت م څوک ملاست دي

3 1 2  
450. Your younger son.

5 3 4 1 2 6 4  
451. Do you remember my words or not?

1 3,4 2  
452. I have forgotten.

2 1 3  
453. What are you looking for?

3 1 2  
454. I am looking for my sword.

1 2 3,4  
455. Where did you put it?

2 3,4 1  
456. I have forgotten at present.

4 1 2 3 5  
457. Why is that crippled boy crying?

۴۵۰ کشر زوي د

۴۵۱ ثما خبره د ياده ده که نه

۴۵۲ رانه هيره شوي ده

۴۵۳ ته څه لټوي

۴۵۴ خپله توره لتوم

۴۵۵ چرته د يښي وه

۴۵۶ اوس رانه هيره ده

۴۵۷ هغه شل ملک ولي ژاري

458.     <sup>1</sup>                 <sup>3</sup>     <sup>2</sup>                 <sup>4</sup>  
             Some one has hit him, as he is  
             <sup>5</sup>  
crying.

MISCELLANEOUS.

459.     <sup>3</sup>                 <sup>1</sup>                 <sup>4</sup>                 <sup>2</sup>  
             What were you digging yesterday?

460.     <sup>6</sup>                 <sup>5</sup>     <sup>2,4</sup>     <sup>1</sup>                 <sup>3</sup>  
             Are there crops in your field.

461.     <sup>1</sup>                 <sup>4</sup>                 <sup>2</sup>                 <sup>3</sup>  
             To-day, the sun is very strong.

462.     <sup>3</sup>     <sup>1</sup>                 <sup>2</sup>     <sup>4</sup>     <sup>5</sup>  
             Can you jump or not ?

463.     <sup>2</sup>                 <sup>1</sup>  
             Do not go the east.

464.     <sup>4</sup>                 <sup>5</sup>                 <sup>6</sup>     <sup>1</sup>                 <sup>2</sup>  
             Whose daughter is that beautiful  
<sup>3</sup>  
girl ?

۴۵۸ چا وھلي دي شڪه ٿاڙي

متفرق خبري يعني هر قسم خبري

۴۵۹ تا پرون ڇه کنوڊل

۴۶۰ ستا ٻه پتي کڻن فصل شته

۴۶۱ نن ڊير غارمه ڊي

۴۶۲ ته دنڪلي شي که نه

۴۶۳ د نورخاته خوا مه ڇي

۴۶۴ مڙه بنائسته جيئي د چا لورده

1 2 3 6 4  
465. That woman's husband is a very  
5  
bad sort.

1 3 2 4 5  
466. The bread is cooked, but the meat  
7 6  
is raw.

3 1 2  
467. Bring a stone.

4 1 2 3 1  
468. There is a big rock there.

3 4 2 1  
469. Who wounded your grandson?

3,4 2 1  
470. Don't fight with him?

1 2 5 3 4  
471. This country is very cultivated.

۴۶۵ دهنی بنتی شبتن دیر نا گاره دی

۴۶۶ دودی پنجه ده مکرغوشی اومی دی

۴۶۷ یوکانی راوره

۴۶۸ هلته یولوی کت دی

۴۶۹ نسی دچا ژوبل کب

۴۷۰ ورسره جنگ مه گوه

۴۷۱ دغه ملک دیر اباد دی

472. Why has he taken a fine from you?
473. My servant is very lazy.
474. Has he put on clothes or not.
475. Why do you sweat so much?
476. My cart'd wheel broke.
477. That river is very deep (shallow.)
478. In that bag how many Rupees are there.
479. What is your meaning?



۴۲ درنه ئي ولي ناغه واخستله

۴۳ نوکرم ديره ناراستي کوي

۴۴ هغه جامي آغوستي دي که نه

۴۵ درته ولي ديري خولي راخي

۴۶ دکاډي م شرخ مات شه

۴۷ هغه سيند دير ژور دي

۴۸ په هغي کتوري کين شو روي دي

۴۹ هغه مطلب د دي

480.       <sup>4</sup>       <sup>2</sup>               <sup>3</sup>   <sup>1</sup>  
There are a great many dacoits there.

481.       <sup>5</sup>       <sup>2</sup>       <sup>4</sup>       <sup>3</sup>       <sup>1</sup>  
Whom have you business with?

482.       <sup>3</sup>               <sup>4</sup>               <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
What has become of my servant?

483.       <sup>4</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>               <sup>1</sup>  
Have you seen the bazar?

484.       <sup>1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>       <sup>2</sup>  
Yes I have seen it.

485.       <sup>3</sup>       <sup>2</sup>       <sup>1</sup>  
Put on your clothes.

486.       <sup>4</sup>   <sup>1</sup>       <sup>2</sup>               <sup>3</sup>  
Is this donkey yours.

487.       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>       <sup>1</sup>       <sup>2</sup>  
Whose is that field?

۴۸۰ هلته ډير شوکماران ډي

۴۸۱ له چا سره ډ کار ډي

۴۸۲ نوکرم څه شه

۴۸۳ بازار ډ ليدلي ډي

۴۸۴ هو ليدلي م ډي

۴۸۵ جامي ډ واغونده

۴۸۶ دا خرستا ډي

۴۸۷ هغه پتېي دچا ډي

488.      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>4</sup>  
To-day my head aches.

489.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>5</sup>  
Since when does your head ache.

490.      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
Since yesterday.

491.      <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>      <sup>4</sup>      <sup>5</sup> <sup>6</sup>      <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
I have a great deal of work to do.

492. Whose turn is it for sentry go?

493.      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>  
Do you know this man?

494.      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
I made a petition to him.

495.      <sup>2</sup>      <sup>4</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>  
He sent me a messenger?

۴۸۸ فن م سر خوکیږي

۴۸۹ کله راسي سر د خوکیږي

۴۹۰ پروښه راسي

۴۹۱ راباند ډیر کار دي

۴۹۲ د پمري وار د چا دي

۴۹۳ ته دا سمي پيژني

۴۹۴ ورته م عرض وکړ

۴۹۵ راڅخه ئي قاصد وليږه

496.     <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>  
Now a cold wind is blowing.

497.     <sup>1</sup>       <sup>4</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
This is a cold place?

498.     <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>1</sup>  
Don't walk about alone.

499.     <sup>1</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>       <sup>4</sup>  
To-morrow, both (persons) come.

500.     <sup>1</sup>       <sup>4</sup>       <sup>5</sup>       <sup>2</sup>       <sup>3</sup>  
Go, I have placed you in God's hands.

۴۹۴ اوس یخ باد آلودی

۴۹۵ دا سورخائی دئی

۴۹۸ یواخی مه گرز

۴۹۹ دوازه تن راشی

۵۰۰ ورخه په خدای م سپاری یی

USEFUL INFENITIVES  
(COMMENCING FROM.  
LETTER A.

الف تری پوری  
ضروری مصدر و نه

To cast,	اچول	To take,	آخستل
To turn over	اڙول	To examine,	آزمایل
To knead,	اڻبل اغیبول	To wear,	اغوستل
To put on,	اغوستل	To fly,	الوتل
To make fly,	الوزل	To choose,	انڙول
To send,	استول	To weave,	اودل
To make hear,	اورول	To hear,	اوریدل
To crossover	آوڻستل یا اورول	To dwell,	اسیدل اوڻل



## LETTER BAY.

## د بي باب

To lose,	بايلل	To reward,	مجنبل
To be shy,	بگنيدل	To conceive (of women)	بلاربيدل
To call,	بلل رايلل	To take fire,	بليدل
To light,	بلول	To flow,	مھيدل
To get back,	بيا موندل مونددل موملل	To take away (of animate things,)	بيول بو تلل

## LETTER PAY.

## د پي باب

To arouse,	پاخول	To rise,	پاخيدل
To cleanse,	پاکول	To cherish,	پالل
To conceal,	پيتول		

To hide one- self,	پتیدل	To become blunt,	چیدل
To cook,	پخول	To ripen,	پخیدل
To open,	پرانتل	To wrestle,	پرزول
To be pros- trated,	پرزیدل	To let go,	پریزدل
To cut,	پریکول پریگول	To fell,	پریبنودل پریوتل
To cast down	پریستل پریماسل	To inflate,	پرسول
To swell,	پرسیدل	To lose (in an argument	پریکیدل
To question,	پسیدیل	To explain,	پوهول
To under- stand,	پوهیدل	To be acqu- ainted with	پیشندل

To bring in front,	پینبول	To tie,	ترل
--------------------	--------	---------	-----

## LETTER TAY.

## د تی باب

To put to flight,	تبتول		
To run,	تبتیل	To go,	تلل
To weigh,	تلل	To polish,	توبول
To pour out,	تویول	To over flow,	توئیدل
To cause to pass,	تیول	To pass,	تیریدل

## LETTER TAY.

## د تھی باب

To hammer,	تکول	To cough,	توخل
------------	------	-----------	------

To spront,	توکیدل	To jostle,	تیلول
To be compact,	توتیکیدل تینت شول		

## LETTER ZAY &amp; JEEM.

## دخی اودجیم باب

To cause to sparkle,	خلول	To sparkle,	خلیدل
To hang,	خورندل	To turn back or to remit,	چار باسل چارستل
To return,	چاروتل		

## LETTER SAY.

## دخی باب ش ث

To lap,	ختل	To pour by,	تخول
To drop,	تخیدل	To pasture,	خزل
To graze,	خریدل	To drink,	تکل

To lie down,	ثَمْلَاستل	To put to bed	ثَمْلُول
--------------	------------	---------------	----------

To dust,	ثَمْلُول ثَمْلُول
----------	----------------------

## LETTER CHAY.

## دِجِي بَاب چ

To crack,	چَاوَدَل	To make revolve,	چُرْلُول
-----------	----------	---------------------	----------

To spin round,	چُرْلِيدَل	To wrangle,	چَغِيدَل
-------------------	------------	-------------	----------

To split,	چُول
-----------	------

## LETTER KHAY.

## دِخِي بَاب خ

To inform,	خَبْرُول خَبْرَكُول	To be infor- med,	خَبْرِيدَل خَبْرَشُول
------------	------------------------	----------------------	--------------------------

To ascend,	خَتَل	To boil,	خَتَكِيدَل
------------	-------	----------	------------

To laugh,	خندل	To make, laugh,	خندول
To agitate,	خوشول	To move,	خوشيدل
To disperse,	خورول خورکول	To expand,	خوريدل خورشول
To feed,	خورول	To eat,	خورل
To slide,	خويدل	To erect,	خيژول

## LETTER DAL AND DAL.

## ردال اود دال باب

To jump,	دنگل	To make jump,	دنگول
To cause,	دبول	To drown,	دوپيدل دوپشول
To drown,			

## LETTER RAY.

## د ري باب

To come,	راتلل راغال	To draw,	راخکل راکارل
----------	----------------	----------	-----------------

To give,

را کرل

To bring  
(inanimates)

را وریل

To bring  
(animates,)راوستل  
را وریل

To, worry,

رہرول

To toil,

رہریدل

To cause to  
flutter,

رہول

To flutter,

رہیدل

To fall, (of  
leaves,)

ریشیدل

To cause to  
reach,

رسول

To reach,

رسیدل

To roll,

رغورل

To tremble

رغوریدل  
رغبتلTo suck or  
to reap,رودل  
رول

To mow,

ریبل

To flutter,

رہریدل

To spin,

ریشل



## LETTER ZAY.

## د زى باب ز

To cause to  
run,

زغلول

To run,

زغليل

To endure or  
to suffer,

زغمل

To rock,

زنگيدل

To be born,

زنگول

## LETTER ZAY.

## د ژى باب ژ

To cry,

ژړل

To cause to  
cry,

ژړول

To be wound-  
ed,ژړول  
ژړول

To chew,

ژړول

## LETTER SEEN.

## د سين باب س

To cherish

ساتل

To entrust,

سپارل

To undo,

سپړول

To praise

ستایل  
صفت کړل



To send back return,	ستون کرل ستونل	To go back,	ستونیدل ستون شول
To shape,	سکینتل سکینل	To preserve,	سمبالول سمبال کرل
To be ready,	سمبالیدل سمبال شول	To catch fire,	سیزل
To burn,	سول		

## LETTER SHEEN.

## دشین باب ش

To stir about	شاربل شربل	To eject,	شرل
To tear,	شلون	To burst,	شلیلد
To count,	شمارل شمیرل		

## LETTER KHEEN.

## دبنین باب بن

To write,	بنکل لیکل	To kiss,	بنکول بنکول
-----------	--------------	----------	----------------

نہویدل

152 )

نہیل

To slide,

To show,

LETTER GHEEN.

د غین باب

To bark,

غہیل

To thunder  
or to chatter

غہیدل

To roll,

غہتل

To sound,

غہبول

To resound,

غہویدل

To deceive,

غلول

To be deceived,

غلیدل

To throw,

غورزول

To unclose,

غورول

To desire,

[ غوشسل  
غواپل ]

LETTER KAF.

د کاف باب

To sow,

کرل

To do,

[ کرل  
کول ]

To dig,

[ کینودل  
کنل ]

To become,

[ کیدل  
شول ]

## LETTER GAF.

## د گاف باب

To win,	گهتن	To mix,	گهول
To be mixed	گهيدل	To cause to	گهزول
or to dance,		turn,	
To turn,	گهزويدل	To sew,	گهنديدل

## LETTER LAM.

## د لام باب

To go,	لاپل	To look for	لټول
To possess,	تلل	To mix,	لړل
	لړل	To instigate,	لمسول
To fix,	لگول	To drop	لنځيدل
To wash,	لټل	young,	

To read,	لوستل	To teach,	لولول
To milk,	لوشل	To send,	ليبول
To load,	ليكدول	To plaster,	ليولول

## LETTER MEEM,

## د ميم باب م

To smash,	ماقول	To be broken	ماتيدل
To die,	مات كول	To groom,	مات شول
To obey,	ميرل		مبول
	منل		منبل

## LETTER NOON.

## د نون باب ن

To demolish	نچورول	To be demolished,	نرول
To fall down	نيدل	To catch,	نسل

To stick,

نسبتل

To cause to  
stick or to  
obstruct,

نسبول

To envelop,

نفبتل  
نغامل

To swallow,

نغمبول

To insert,

## دو و باب و

LETTER WAO.

To set out,

وئل

To kill,

وچئل  
وژئل

To cultivate

ودانول  
ودان کول

To prosper,

ودانیدل  
ودان شول

To set up,

ودرول

To stand,

ودریدل

To roast,

ورقول  
وریت کول

To be roasted

ورسیدل  
وریت شول

To arrive at

ورغلل

To give to  
him,ورکول  
ورکول

To be lost,	ورکیدل اورگ شول	To rain to take away (inanimate),	وریدل
To spin,	وریشل	To drive out,	ویشکل ویشل اوکا بدل
To frighten,	ویرول	To fear,	ویریدل
To shoot,	ویشتل	To distri- bute,	ویشل
To tell,	ویل وایل }	To wash,	وینخل

T F R H A.

## دهی باب ه

To prevent,	هتالول هتال کرل }	To be stop- ped,	هتالیدل هساویدل }
To cause to forget,	هیرول هیر کرل }	To forget,	هیریدل هیر شول }
To investi- gate,	ضی وری لفظونه تحقیقات	Land, to first to be irregu- lar;	سری وری پتھی

To make a hole (in a house).	گوت کړل	To make a hole in a wall or house,	گوت شول
To be broken into,	کنډومات کړل	To be broken into,	کنډو شول
To make a reprisal,	بوته برمه کول	Anchor,	لنکر
To take a ransom,	بونکه اخستل	Unfordable,	ناپایاو
Ford,	پایاو	To cross to the other bank,	پوریو تل
Sand bank,	چر	Further bank,	پوری غاړه
To come to this bank,	لپوریو تل		
Near bank,	لپوری غاړه	A boat pulled from bank to bank by a rope,	بیرې په تناوډه



Quick sand,	غله شگه	Quagmire,	بړښتنه
Bowman archer,	تيراندار غشي لاستي	Pearl diver,	مرچونړيگان
Armed,	وسله دار	Mail clad,	زخرو پوښ
Hostage,	يرغمل	Ambush,	د سپوږني څاڅي
To construct a rampart, shelter trench,	ول مورچه جوړول سنگر جوړول	To attack,	حمله کول حايه کول
To take by surprise,	چپا وکول	To attack after forced march,	يلغړ کول
To sue for pardon,	آمان غوښتل	To raid,	د اړه کول
To quarrel	افسات کول افساد کول	Raider,	د اړه چيان
Loot,	لوټ	Looter,	لوټ مار



Rebel,	مفسد مفسدان	Highway robber (dacoit,)	شوکار شوکاران
Thorn,	اغزري ياغنه	Escort,	بدرگه
Sentry,	بهردار	Caravan or Kafila,	قافله کاروان

MORE NECESSARY WORDS ضروري لفظونه

Goods,	اسباب	To take re- fuge,	ننواتي کړل
To commit adultery,	متهيزه کړل	Adulterer,	متهيزک
Exile,	اشروني جلا وطن	Murderer,	خوني
Another wo- man to re- ceive com- pensation,	سوره اخستل		

To be hanged,	پھانسی شول تینڈی شول	To in victory	بری موندل
To be defeated,	لڑی موندل	To plunder,	شوکہ کرل
Take a sanghar,	موریچہ آخستل	To be besieged,	قلابند شول
To besiege,	قلابند کرل	To surround	گیر کرل
To miss,	خطا شول	To make a miss,	خطا کرل
To fire,	بار چلول ہوبک خلاص کرل	To fire,	دز کرل
Mosque,	جماعت	Guesthouse,	حجرہ
To bet,	شرط کرل	To marry (a)	نکاح کرل نکاح تیرل
To divorce,	طلاق کرل	To be fined	غناشد آخستل جریانہ آخستل

Wool,	وړې	Casket,	هرپې
Match box,	ډبې	Matches,	تيلې
Hair of goats	اوښغوني	To boast,	لافې وهل
Rust,	زنګ	Loose,	ست

ALL KINDS OF NECESSARY WORDS.	ضروري لفظونه هر قسم
-------------------------------	---------------------

Stream,	خوب	Canal,	اوله اوله
Whirlpool,	گرداب	Outlet,	ورخ
Close to the canal,	سري ورخ	Flood,	سيلاب
To drown,	ډوب شول	Pilgrimage,	حج
Haji,	حاجي	Adze,	ترنڅ

Chisel.

شورلي Pincers,

Tweezers,

نوخى Anvil,

Saw,

آره Gimlet,

Plane,

رندده Sledge hammer,

Hammer,

خستكى Standard bearer,

Colour (of  
a regiment)

نشان Flag,

Valley,

دره Finger,

Seal,

غمي Seal Stone

Ee'd,

آختر Sucking child,

امبور	Earthquake,	زلزلہ	Cradle,	زانگو
سندان	Mine,	کان	Cases of crime.	واردات
برمہ	Guilty,	جرم	Punishment	سزا
پلک	Prisoner,	قیدی		

WORDS VERY USEFUL FOR EXAMINATION.

د امتحان د پاره  
ضروری لفظونه

جندہ	Ship,	جہاز	Barge,	بیری
کوئی	Boat,	کشتی	Raft,	جابه
مهر	An inflated hide used to cross river,	شاز	Rud- 1 Oar der. 2 Wave	سنگاونډ چپہ
تی رودل	A large inflated hide,	خیک	Sailor,	مانډکی

A sail,	بادوان	Swimming,	لانبو
A swimmer,	لانبوزن	Ford or passage,	گدر
Bridge,	پل	Stone,	کانهي
Pebbles,	پول	Sand,	شکه
Dust,	کيتيئي	Dry earth,	دوره
Ash,	خاوره	Air,	باد
Tempest,	ايره	A marsh or swamp,	جبه
Tank,	خيئي	A pool,	دندي
A cliff.	تالاو	A hillock,	غونديئي
A mound,	مک	A birds nest	جاله
	خت		

A thorn  
hedge,

شپول Ditch,

خندق

Wall,

دیوال Fort,

قلعه  
قلاTown ram-  
part,

شهرپناه A redoubt,

مورچه

Attack,

حمله Raid,

داه

Muting,

افسات A lamp,  
افساد

دیوه

A lantern,

فانوس A candle,

شمع

Dark,

تیاره Light,

رنگ

Pitch dark,

تورم Horn,

بنکر

Cattle,

دنگر A switch,

لبنته

Astick, club

کوتک A staff,

استک

Sun,	نور	Moon,	سپوڙي
Stars,	ستوري	Sky,	آسمان
Land,	زمڪ	Quick sand	آفڪ شڪه بونتنه
Rain,	باران	Hail,	بري
Snow,	واور	Cloud,	دريخ
Mist,	نڙه	Frost,	کنڪل
Dew,	پرجه	Mud,	خته
Sweat,	خولي	Goat hair bag,	خته
A load,	بار	Weighty,	دروند
Light,	سيڪ	Bald headed	گنجي



A Baker,	بتياري	Corpse,	مړي
Grave,	قبر	Passion,	قهر
Passionate,	قهرجن	Sap of pine-tree or Bee's wax,	جاوله
Flavour,	خوند	Basty,	خوندناک
Odour,	بوي	Old,	زور
Satisfied,	مور	Oil,	تيل
Soap,	صابون	Spices,	مصالحه
Promise,	وعده	A peg,	سوزي
A load of wood,	کيدې	A small sheaf of corn	کيدې
Bundle,	کابڼي	A spoon,	شمځي

A nose bag,

توبره

Head and  
heel ropes  
for a horse,

آکوارئي

Storied  
house,

مانڙي

A pit,

پچواڙي

ڊوغل

Hole,

سوري

Heat of the  
sun,

غارمه

Shade,

سوري

Yard,

غولي

Hinge,

چور

The frame  
of a door,

درشل

Black,

تور

White,

سپين

Green,

شين

Yellow,

زيه

Red,

سور

Light green,

زرغون

Gray,

خاكي

Thread,

[ قمار  
منري ]

A ladder,	اندرپایه	Step of a ladder,	دستی
Rope ladder	گند	Steps,	پوری
Regret,	آرمان	Iron,	اوسپنه
Copper,	تانبه	Brass,	زیر
Brick,	خفته	Fuel of wood	بخشاک بالنی
Rag,	چیریه	Pearl,	ملطوره مرغله
Oath,	سوگند قسم	Flock hend,	کندک
Flock (of camels or birds,)	قطار	Herd (of cattle),	گوهار
Herd (of horse,)	کله	Looking glass,	آئین آینه

Glass,	بینه	Beak,	سبوكه
Claw,	منگل	Cooked pulse	پیتی
Love,	مینہ	Wounded,	ژوبل
Fine,	ناغہ } جیانہ }	Umbrella	چتری
earthen ware	لوبنی	A will,	وصیت
Heritage,	میراث	Heir,	وارث
Owner,	مالک	Husband,	خبتن
Widow,	گندہ	Miser,	شوم
Deep,	ژور	Brave,	میری
Trick,	چل	Kinsman,	خپل

Relation,	نينين	Intimate friend,	عزيز
Foreign,	پردي	Impostor,	تک
Deceit,	سهي	A brush,	مارو
Legions,	تخولني	Prisoner,	تيدي
Prison,	جیلخانه بند خانہ قید خانہ	A drop,	خاشکی
Eclipse or thunder bolt	تندر	Widow,	کنده
Orphan,	یتیم	Nurse,	دائی
Wetnurse	رضاعی مادر	Wetnurse brother,	رضاعی ورور
Draught,	سوکړه	Famine,	قحط
Cholera,	وبا	Death,	مرگ

A pouch,	گوڊي	Bag,	کٽوڊ
Seed,	تخم	Sprout,	نيغونه
Neighbour,	کاوندني	Forest,	خشک
Alms,	زکات	Pilgrimage,	ج
To lease (mortgage)	کانو کړل	To sell land,	بخش کړل بيعه کړل
To gamble,	جوارې کړل	Gambler,	جوارگر
A ghazi,	غازي	Religious war,	غزا
Martyr,	شهيد	Straight,	سَم
Crooked	کوب	Assembly,	مجلس
A council,	جبرکه	Division of land or district,	تبيه پرښته علاقه

Suddenly,	ناڅاپه فانګهانه	At once,	سمدستي
Quickly,	په تلوار	Brave man,	زور آور
Bare headed	سرتوره	Bare footed,	پسې ابله
Bare or naked,	برېند	Habit,	خوي
Confused,	ګډ وډ	Dancer,	ګډيدونکي
Poison,	زهر	Loss,	نقصان
Advantage,	ګټه	Profit,	فايده نفعه ګټه
Dry,	وچ	Wet,	لوند
Lazy,	سست ناراست	Painstaking,	خوارې کړن
Endeavour,	کوشش	Backbiter,	چغمار چغلنار

Backbiting,	چغلي	Island,
Sulphur,,	مگوک	A sheet,
Abyss crater	کرنک	Squinter,
One eyed,	کانهري	Patience,
Patient,	صبرناک	A varice,
A variceous,	حرصناک	Place,
Tale,	قصه	A portion,
Distribution	ویش	Beam,
A beam or rafter,	بینش	A rafter,
Pillar or needle,	ستن	Capital (of pillar,



بنیہ	A house,	کوٹہ	Verandah,	سندو
خادر	Private chamber,	خلوتخانہ	Leather strap,	تسمہ
کپینک	Shroud,	کفن	Power,	واک
صبر	Permission.	اجازت	Clever,	هونسیار
جِرس	Foolish,	کمعقل نادان	Cavern,	غار
خائی	Provision,	رسد	Expence,	خرش
برخہ	Long,	توینہ	Short,	لند
بجہ	Broad,	اورد	Elopement,	مستیزہ
برمکہ	Blind,	پلن	Deaf,	کونہ
لہری	Dumb,	پروند	Stutterer,	تتری
سری		کوٹک		

Lame

کد

Cripple,

Soup,

شوروا  
شوروا

Beverage,

Wine,

شراب

Roasted  
meat,

Call birds,

بولاره

Net,

Snare,

دام

Hook (fish,

A virtuous  
action,

ثواب

Torture,

Paradise,

جنت

Hell,

Advice,

مصلحت

Horseman,

Footman,

پیاده

Tired,

Gold coin,

اشرفی

Rupees,

شل	Pice,	پيسه	A cowrel or small shell.	کونجکھ
شریت	A cart,	کاڌي	shepherd,	ايشيون
کباب	Smoke,	لوکي	Surveyors,	ايشينکي
جال	Tree,	ونہ	Branch,	چرھر
گونہ	Leaf,	پانہ	Root,	خاشکھ
مذاب	Store house	امبار	Churl,	بينخ
دورخ	A mountain pine,	رنجھو	Wound,	کينہ کو
سور	Field watchman,	کبي	Watchman or tower,	پرھر
ستوي	Sentry,	چھردار	Townwatchman,	زري
رويي	Tail,	لکي	Shoeing smith,	خوکيدار
				نعلبند

Saddle cloth	توغم	Horse shoe,	نعل
Wave or oar	چپه	River,	سیند
Ravine,	خور	Canal water cut,	وله واله
Spring,	چینه	Persian wheel,	آرخت
Well,	کوهی	Rope of a well,	بیاسته
Bucket,	بوکه	A lever machine for drawing water from wells,	پنکری
To take bribes,	بدی آخستل	A bribe take	بدی خور
Faction,	پرو جنبه	To confiscate land,	جاکیر ضبط کمل
Brave,	تورزن میرنی	Coward,	نامرد

To do a brave act,	تورنشتوب کړل	To do a cow- ardly act,	نامردي کړل
Irritate,	ظالم	Tyrant,	مطلوم
Person op- pressed,	هکوابسيول	Murderer,	قاتل
Murdered person,	مقتول	Mediation,	هکوابين
Mediator,	هکوابين کړنډي	Castle,	هکړي
Tower;	برج	Stone (fruit)	زړمي
Fisherman,	ماهيکي	To praise,	صفت کړل
To flatter,	خوشامنده کړل	To abuse,	کڅل کړل

NAME OF LARGE AND  
SMALL ANIMALS.

د لوي او د وړو کوڅناو رايو  
نومونه دادي

Elephant,	هائي	Camel,	اوبن
-----------	------	--------	------

Lion,	زَمَرِي	Leopard,	پِرافَنگ
Bear,	بِیْن	Stag,	کَاوَز
Hill goat,	وُز	Nilghai,	نیل کَاو
Wolf,	شَرْمَخ	Pig or wild boar,	سرکوزي } خَرشوي }
Porcupine,	شکونِب	Jackal,	کِیدِر
Fox,	لومِر	Hyena,	کوب
Deer,	اوسِي	Markhar,	غَرخه
Oorial,	کَلہِي	Hare,	سويہ
Monkey,	بِيزو }	Musk Deer,	راموسي }
Otter,	شَادو }	Young ca- mel,	جُونکِه }
Hyoena,	سَنگ لَو }		
	کَا دَا		

NAMES OF DOMESTIC  
ANIMALS.

کوم تختا و ران چہ پہ کورون  
کنس و می و هغو نومونه دای

Bull buffalo,	سنڌا	Cow buffalo	مینه
Calf buffalo masculine,	کتی	Calf buffalo Feminine,	کتی
Bull,	غوايه	Cow,	غوا
A steer	غویي	Calf,	سنڌي
Horse,	اس	Mare,	آسپه
Foal,	بھانڙ	Filly,	بھانڙه
Mule,	چر	Mule,	چر
Donkey, m.	خڙ	Donkey, f.	خڙه

Ewe,	کدہ	Sheep,	کد
Lamb,	کد وری	Lambs,	کد وری
Ram,	پیسہ } پہ	Goat,	بیزہ } بزہ
Kid,	ورغومی } چیلی	Dog,	سپی
Bitch,	سپی	Puppy, m.	کوکری
Puppy, f.	کوکری	Cat,	پیشو
Pony,	تپتو } یا بو	Anteater,	کشور
Tom cat or wild cat,	نرغت		

NAMES OF MIS-  
CELLANEOUS ANIMALS.

Guana,	سمبر	Tortoise,	شمشتی
--------	------	-----------	-------



Field lizard,

خادشي

Lizard,

Mongoose,

نولي

Rat,

Mouse,

مبوكوري

Squirrel,

A boa constrictor,

بنامار

Serpent,

Scorpion,

لهم

Frog,

Fish,

امهي

Eel,

Mahseer fish

كجني

Shark,

Ant (black,)

مپري

Leech,

Centipede,

زنمزه

Worm,

White ant,

ويته

Bug,

Chamelion,

كربيري

Cobra,

اپرمکتي

مبوك

بلونگري

مار

چيندخه

مارمهي

خنك

ژوره

چينجي

منگر

چمچه مار

NAMES OF BIRDS AND  
OTHER FLYING ANIMALS

د مرغانو او د نورو الوتنو

نومونه

Vulture,	اکر گس	Kite,	تپوس
Crane,	ډینک	Eagle,	باټور
Owl,	کوڼکي	Hawk,	باز
Falcon,	شکري بابنه شاهين	Peacock,	طاوس
Black part- ridge,	تارو	Grey part- ridge,	تنزري
Chikor,	زړکه	Crane koolan,	زانده
Duck,	هيلي	Quail,	مري
Sisi,	سيئي	Snipe,	پنځته تصیل

Maina,	بناروني	Parrot,	طوطي
Swallow,	بنارو	Sky lark,	خراپه
Bulbul,	توتكي	Pigeon,	كونتره
King crow,	بلبل	Hoopoe,	ملاچيرك
Sparrow,	بلبله	Bustard,	هوباره
Plover,	ڊانگ لکي	Crow,	خاري
Sand grouse or rock pigeon;	توراننه	green pigeon	کارغه
Wild goose,	پرچند	Swan,	شنه کونتره
Domestic goose,	تپتاري	Locust,	لويه بطه
	تپتار	Brahmini duck,	ملخ
	خره کونتره		سرخاب
	قاز		
	قاز		

Butter fly,	اباسيلکي	Bee,	مچي
Hornet,	لپرکي ڏنڌاره	Wasp,	مبڙو
Mosquitoe,	ماشي	Fly,	مچ
Dung beetle,	کونڪٽ	Bumble bee,	بورا
Moth,	پتنڪ	Flea,	وربه
Bat,	بناپيرڪ	A cock,	چرڪ آباڻي
Hen,	چرڪه	A chicken,	چرگوري

NAMES OF RELATIONS  
AND SERVANTS.

دخيلوانو اودنوکرانو  
لفمونه

Great, Great grand father	قرنيڪه	Great Grand father,	ورنيڪه
Grand father	نيڪه	Grand mo- ther,	نيا

Grand son,	نمسي	Great grand son,	کړوسي
Father,	پلار	Grand daughter,	نمسي
Brother,	ورور	Mother,	مور
Son,	زوي	Sister,	خور
Nephew,	وراره	Daughter,	لور
Paternal un- cle,	تره	Niece,	ورينه
Nephew(sis- ter's son,)	خوري	Maternal uncle,	ماما
Niece(sisters daughter)	خورځه	Paternal un- cle's wife,	تندار
Maternal uncles wife,	مامي	Cousin s. m.	ترپور
Cousin s. f.	ترله	Father in law,	سخر

Mother in  
law,

خوابتي

Son's wife,

نبرور

Son in law,

زوم

Wifes bro-  
ther,

اويني

Wifes sister,

نينه

Brothers  
wife,

ورندار

Brother in  
law,

ساند

Betrothed  
youth,

چنگول

Betrothed  
girl,

چنگله

Bride Hus-  
band,پاوي  
خېش

Step father,

پلندر

Step mother

ميره مور

Step son,

پرکت

Step daugh-  
ter,

پرکته

Boy,

هک

Girl,

چيني

Child s. m.

ماشوم

Child s. f.

ماشومه

Youth,

زلمي  
خوان

Maiden,

پيغله

Woman,

پنچه

Friends (female,)	خوینیکه خوینیکی	Children,	اولاد زوزات
Relation,	خپل خینس	Clansman,	عتیق
Husband's brother,	لیور	Husband's brother's son	لیورزی
Aunt,	تورور	Aunts son,	توروزوی
Husband's sister,	سندرور	Husbands brother's wife,	یور
A rival wife,	بن	A rival wifes son,	بنوی
Slave,	میری	Femaleslave	وینچه
Cow herd,	غوبه	Cow herders	غویشنه
Ploughman	دهقان	Cultivator,	مزارع

Tenant,

فقير  
همسايه

Servant  
(house hold)

خدمتگار

Hired servant,

مزدور

NAMES OF THE PARTS  
OF THE BODY.

دست داندان و نو نو نه

Body,

صورت  
وجود  
جسه

Head,

سر

Hair,

ويسته  
وچولي

Skull,

لکري  
ماغزه

Forehead,

وچولي

Temple,

لوکينه

Nose.

پوزه

Nostril,

سپيره

Eye brow,

وروخه

Eye,

سترکه

Eye ball,

سترغلي

Eye lash,

بانده



Face,

منح

Cheek.

اشكي

Ear,

غوب

Lobe of ear,

پوٹکي

Mouth,

خوله

Lips,

شوندہ

Gums,

اُورِي

Tooth,

غابن

Tongue,

ژبہ

Throat or  
wind pipe,

حلق

Palate,

قالو

Chin,

ازنہ  
ازن

Beard,

بیرہ

Moustache,

بریت

Nape of  
neck,

خست

Throat,

مرئي

Shoulder,

اوبہ

Collar bone,

اغارہ

Arm,

بازو  
مست

Elbow,

مگروہ  
خکل

Forearm,	لیچہ	Wrist, hand,	مہوند لاس
Palm of hand,	ورغوی	Finger,	گوتہ
Nail finger,	نوک	Interdigital hand or foot	گرت
Joints of fingers,	دگو تو بند نہ	Right hand,	نبی لاس
Left hand,	کینر لاس	Chest,	سینہ
Belly,	کیدہ خیتہ	Back,	شا
Waist,	ملا	Ribs,	پنستی
Side.	تشی	Skin,	خرمن
Liver,	تکر	Heart,	زہ
Lungs,	اینہ	Kidney,	یستورکی

Entrail,	کلمه	Bowel,	لرہی
Thigh,	وُرون	Knee,	زنگون
Lower part of leg,	پنڈی	Ankle,	پہکی
Heel,	پوندہ	Sole,	تلی
Lungs,	پروپوس	Bladder,	پوکھڑی
Blood,	وینہ وینی	Matter,	زوه زوي
Extrails or bowels,	لرمون	A vein,	زک
Armpit,	تخ	Bosom,	غین

## NAMES OF GRAIN ETC.

دغلی اود خوراک د  
خیر و نو نو مووندہ

Indian corn,	جوار	Wheat,	غنم
--------------	------	--------	-----

Barley,	اوربشي	Rice plant,	شولي
Rice,	ورڙي ورڙي وريجي	A kind of pulse or mussoordal,	نسک
Millet,	غونبٹ	A smaller millet,	باجره
Pea,	مٽري	Gram,	چنڊي
Sesame,	کونڇله	Clover,	شپيشتي
Mustard,	ششتم	A small kind of indian corn	نري جوار
Large indian corn,	غنت جوار	Pulse,	مٽي
Sugar cane,	کني	Pulse,	موت
Large pulse,	کولت	Bajra,	باجره
Milk,	پي	Milk,	شوده

( 195 )

Cream,	پيروِي	Curds,	ماسته
Butter,	کچ	Ghee,	غُورِي
Cheese,	پنير	Honey,	پشانت
Bread,	دودي	Water,	اوبه
Roasted meat,	کباب	Butter milk,	شملې شلونې
Cooked pulse,	پيتي	Pastry,	پراتي

NAMES OF FRUITS AND  
TREES AND VEGETABLE

د ميوې او د باغ اود

ساکواودونو نومونه

A pple,	مڼي	Grape,	انگور
Peaches,	شفتالان	Apricot,	زردالوکان

Pear,	ٲاك ٲانا شٲا ٲٲا	A kind of pear,	ٲٲا ٲا ٲا ٲا
Fig,	اٲٲٲر	Mangoe,	آم
Date,	خوما	Date,	ا ٲا ٲا } ا ٲا ٲا }
Walnut,	عوزان	The pine nut,	ٲا ٲا ٲا
Straw berry,	ٲو ٲا ٲا ٲا	Pictacho,	ٲٲٲه
Raisin,	ما وٲز } ا وٲسٲا }	Almond,	ٲا ٲا ٲا
Mulberry,	ٲو ٲا ٲا	Jujube fruit,	ٲا ٲا ٲا
Jungle fruit,	ا ٲا ٲا ٲا } ا ٲا ٲا }	Quince,	ٲا ٲا
A kind of ber fruit,	ا ٲا ٲا ٲا } ا ٲا ٲا }	Orange	ا ٲا ٲا } ا ٲا ٲا }
Lemon,	ٲا ٲا ٲا	Pome gra- nite,	ا ٲا ٲا

Δ Bukhara plum,	آلونجارا	Plane,	چینار
Poplar,	سپیدار	Pine,	نبت
Radish,	موی	Turnip,	تپی
Carrot,	کازری	Cabbage,	کرم ساک
Cucumber,	بادرنک	Tomato,	باتیکنر چینکنر
Melons,	خستگی خربوزه	Vegetable marrow	کدو
Water me- lon,	هندوانه	Melon,	سردہ
Onion,	پیاز	Torai,	تورئی
Garlic, deo- dar,	جوہرہ غز	Name of a pot herbs,	ملخوزی

Spinnach,

پالک

Mint,

ویلنی

Tamarisk,

رنخدره

NAMES OF WEARING  
APPAREL ETC.

## دجامو او داغوستن نومونه

Coat,

خلقه

Shirt,

قميص

Loose trouser,

پرتوک

String for  
tying pyjamas.

پرتوغاش

A Loose robe,

چوغه

A Fur or  
sheep,  
skin coat,

پوستین

Sheet,

خادر

Loongi,

لونگی

A Turban,

پکرمی

A Small  
turban,

پتکی

Hat,

توپي

Socks,

جراپی



Gloves,	دستاني	Long boots,	موزي
Shoes or boots,	پنري	Sandal,	خپلي
A Veil,	پهروني	A Small veil,	دوپته
A Kind of dress worn by women to hide the face,	برقه	A Women shoes,	کوبني
Quilt,	پښتن	A Mattress,	تولاي
A Pillow,	بالبت	Namdah,	لمخي
Blanket	شري	Carpet, (of cotton,)	درعي

		Carpet of woollen,	غاليچه
A Mat,	پوخي	Tent, tents,	تمبو تمبون
Sacks (for a mule,)	خته	Sack,	اندي
Sacks,	اندي	Sack,	اندي
			غوندي

## NAMES OF ARMS ETE.

## دوسلي نومونه

Camel gun,	شهين	Cannon,	توپه
Gun,	توپک	Blunder- buss,	غرابين
Pistol,	تاجه	Lance,	نيزه
Pike,	سيله	Spear,	شيل
Dagger,	پيش توره خنجر	Sword	شکلي توره

Shield,

دال

Long knife,

چاره

Small knife,  
A Gun dis-  
charged by a  
fuze,چپروئي  
بايتدار توپک

Pen knife,

چاکو

A Rifle,

رخدار توپک

Flint lock of  
a gun,

چقمق

Lead,

سيکه

Gunpowder,

دارو

Bullet,

{ کويي  
ميدوي

Barrel,

شپيلي

Fore sight,

زخه

Back sight,

ديدوان

A Bag for  
bullets,

کسبت

Pouch,

توشدان

Powder horn

بنکر

Shot or pow-  
der measure,

وزنه

A Leather  
bag for pow-  
der,

کوپی

A Cap po-  
cket,

کیسی

A Strap,

تسمه

Sword belt,

دتوری بند

Belt,

[ملا بند  
پیتنی]

Scabbard,

[تیکه  
سیان]

Armour,

زرغره

Helmet,

خول

Hilt,

قبضه

Ferrule of  
scabbard,

تانال

Bow,

لینه

Arrow,

غشی

The head of  
an arrow,[تویری  
شتی]A Bow str-  
ing,[آجی  
ری]

Bayonet,

سنگین

Cartridge,

کارتوس

Arm,

وسله

A Revolver,  
Percussion  
Cap,شیرازی تاجه  
پتاخه

NAMES OF FARMERS NE-  
CESSARY ARTICLES. ETC

دزمینداری واسباب

نومونه او نوچه و د سره تعلق لري

Plough oxen	قُلْبَه	Plough,	يوي
Yoke,	جغ	Plough share,	پاله سپار
A Sheath for plough share,	سپار کوي	Goad,	چوکه
Plough handle yoke trace,	موتې سرباندي	A Hoe,	سنبوره
Spade,	يُوم	Shovel,	چاري
A Wooden shovel for winnowing corn,	راشپيل	A Pitch fork	بناخي

Rake

غانسور

A Tray for  
winnow-  
ing corn,

چج

Sieve,

غليل

Threshing  
corn by  
oxen,

غوبل

A Thresh-  
ing floor

درمند

Heap of gra-  
in,

رشه

Peg,

موبري

Rope,

پري

Axe,

تبر

Sickle,

لور

Seed,

تخم

Crops,

فصل

A Mature  
corn,

سمسور فصل

Ripe crops  
for cutting,

پوخ فصل

Green crops,

او فصل  
شين فصلAn ear of  
corn,

ومي

A Field,	وَنَد	Goat pen,	اَجَنَكِي
Fallow land,	وَد	Land ready for sowing,	اَجَارَه سَادِين
Arid soil, Saturated field,	لَمَه زَمَكه وَتَرَه زَمَكه	A Rice field, uncultivated field,	اَشَوَكِي اَبِي زَمَكه شَاهَه زَمَكه
Ground wa- tered by a persian wheel,	اَرَهْتِي زَمَكه	Open plain,	مِيرَه
Gleb Rent free land,	سِيرِي زَمَكه		
Good ground for cultiva- tion,	بَارِي	Cotton bush,	بُمِيچو
Cotton seed, Hired labou- ers,	پَمَدَانَه لَوَكَرِي	Pods. Bullet,	غَوَرَه هَوِي
Mould, Cotton,	قَالَاب پَمَبَه	Shot, Cleaned cotton,	چَهَرِي مَالُوح

Thread,	سپینر سی	Spinning wheel,	خرخه
Spindle,	دوک	A Skein,	ماشوره
A String for turning the spinning wheel,	تناو	A Ball of wood,	انته
		Large scales,	تله
Small scales,	کنده	Seer,	سیر
Corn bin,	کندو	Web,	تنسته
A Water mill,	جرنده خندو	Hand mill,	میچن
The woof of the web,	بوده	Vessels,	لونی
Cup of earthen ware,	کندول کندی	Cup,	ساله



Plate,	رکبئي	Glass,	جام
Cooking pot,	دېلچي	A Lid of cooking pot,	سرپوخ
A Pitcher,	منکي	A Large pitcher,	چاٽئي
A Large dish,	تباخ	A Wooden kneading trough,	بنانک
A Wooden cup,	کاسه	A Fakirs collecting plate,	کچکول
Earthen daigchee, Gugglet or long necked water jar,	کتھوي - کوزه	Cover,	برغولي

NAMES OF THE HOURS  
OF THE DAY.

د وقتو نومونه

Morning,	صبح	Dawn,	سحر
----------	-----	-------	-----

Forenoon,	خانبست	Noon,	تنگنه غمه
Afternoon from 2 to 5 o'clock,	ماسپنين	Afternoon,	تنگنه غمه مازدیگر
Evening,	ماينام	Bedtime or about 9 p.m.	ماسخستن
Dead of night,	قلاره شومه شومه قلاره	Mid night,	نيمه شپه
Cock crow,	چروانگ	Sun rise,	نوریه خیره

NAMES OF THE FOUR  
POINTS OF THE COM-  
PASS.

د طرفونو نومونه

East,	نورخاته خوا	West,	نور یو اته خوا
North,	نهرخاته خوا	South,	قبله
	قطب خوا		سهیل دپه
	بني طرف		کينر طرف

NAMES OF THE SEASONS OF THE YEARS.

د م و س م نو م و ن ه

Summer,

ا و ر ي

Autumn,

م ن ي

Winter,

ث ر م ي  
ج م ي

Spring,

س پ ر ي  
پ س ر ي

NAMES OF THE MONTHS

د م ي ا ش ت و ن و م و ن ه

April,

ب ي س ا ك ه

May,

ج ي ت

June,

ه ا ر

July,

پ ش ك ا ل

August,

ب ا د ر ي

September,

ا س و

October,

ك ت ك

November,

م ن ك ر

December,

ي و ه

January,

م ا ه

February,

چ ك ن ر

March,

چ ي ت ر

NAMES OF THE DAYS  
OF THE WEEK.

دورخونومونه

Saturday,

خالي

Sunday,

اتبار

Monday,

دگل وڅ  
پير

Tuesday,

نهي وڅ

Wednesday,

چار شنبه  
دشروع وڅ

Thursday,

زيارت وڅ

Friday,

جمعه

THE PUSHTU NUMBERS

د پښتو شمار

One,

يو

Two,

دوه

Three,

درې

Four,

څلور

Five,

پنځه

Six,

شپږ

n,

اوه Eight,

ine,

نخ Ten,

Eleven.

يولس Twelve,

Thirteen,

ديارلس Fourteen,

Fifteen,

پنجاهلس Sixteen,

Seventeen,

اووهلس Eighteen,

Nineteen,

نولس Twenty,

Twenty  
one,يوونشيت Twenty  
two,Twenty  
threeدريونشيت Twenty  
four,Twenty  
five,دريونشيت Twenty  
six,

اته

لس

دولس

خوارلس

شپارلس

اتهلس

شل

دوهونشيت

اخلوروشيت

اخلريشيت

شپونشيت

Twenty seven,	اوه وِشْت	Twenty eight,	اته وِشْت
Twenty nine,	نِه وِشْت	Thirty,	دِرش
Forty,	خَلو وِشْت	Fifty,	پِنجوس
Sixty,	شِپِتِه	Seventy,	اوپا
Eighty,	اتپا	Ninety,	نوپي
Hundred,	سل	Two Hundred,	دوه سو
Thousand,	زر	Two Thousand,	دوه زره
One Lakh,	لک	Hundred Thousand,	دوه لک
One Crores,	کروړ	Two Crores,	دوه کروڼ

NAMES OF FARMERS NE-  
CESSARY ARTICLES

د زمينداري تخيزونو

نومونه

Manure,	سري	Granary,	انبار
Salt petre land,	نيوزمکه	Corn bin,	کندو
An oil press, or an oil ma- chine,	کانهئي	To weed,	موډ کړل
To weed,	للوڼ کړل	To help in the harvest,	مخسر کړل
Cow house, Stack of grass,	بانډي توپ	Stable, A Chopped straw,	طبيله بوس
A Stack of chopped straw,	بوساره	A Heap,	دلي
Rice straw,	پروړه پلاله	Long straw,	دروزه
Maize straw,	تانهته	Khasil,	خيد
Doob grass,	کبل		

2ND WAY OF THE MONTHS,

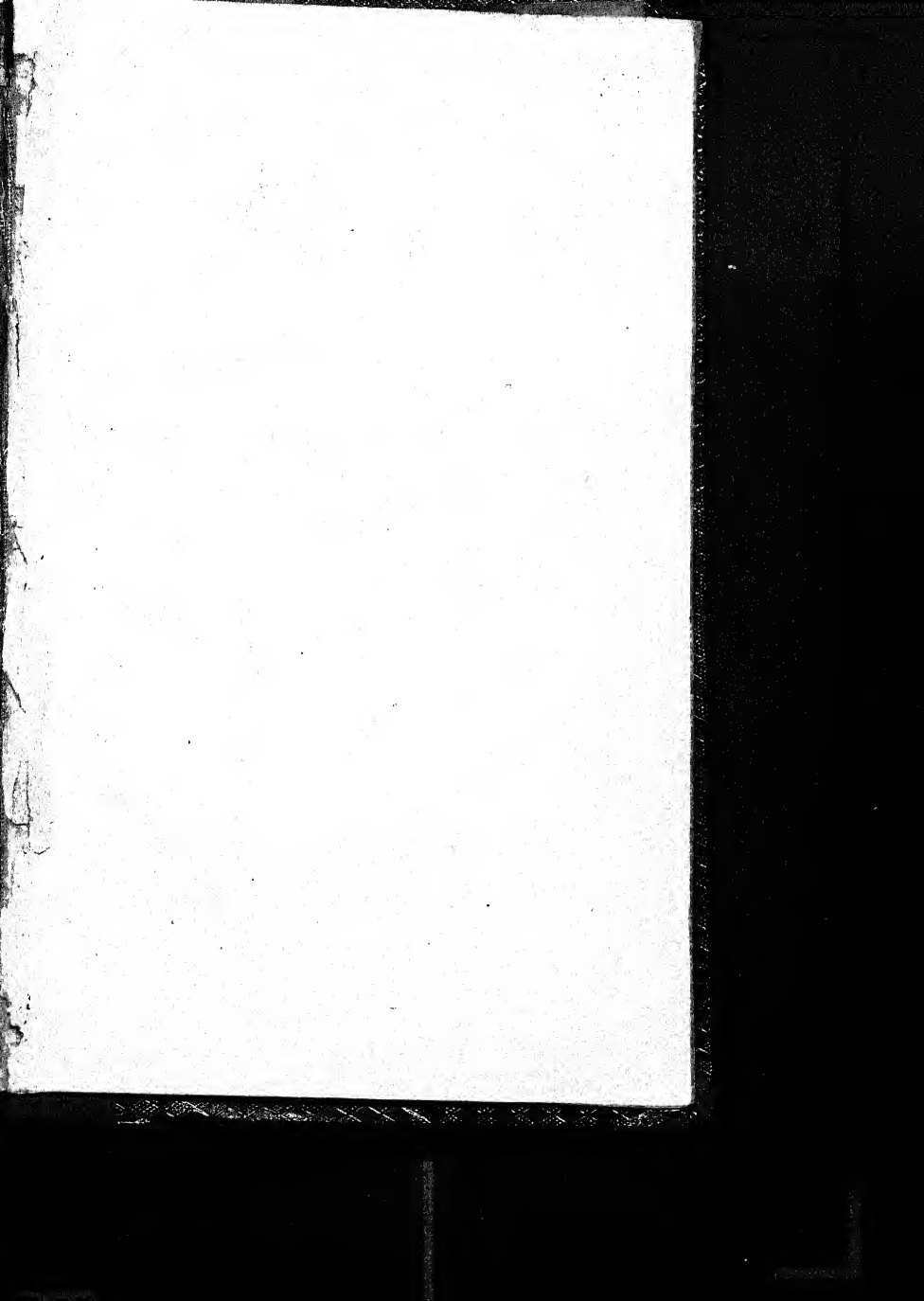
د پښتو د مياشتو نومونه  
په بل شان

April,	محرم	May,	سفره
June,	ورښي خور	July,	دوه يمه خور
August,	درېمه خور	September,	څلورمه خور
October,	ښت د خدايي مياشت	November,	شوقدر
December,	روژه	January,	ورويي اختر
February,	مياڼه	March,	لوئي اختر

These months change every year and so do not  
always correspond with the English months.

د مياشتي مدام بدليږي د انگرېزي مياشتو په شان پرې نه وي





Should any one for Pushto be athirst,  
For him full sweet and cool this sherbet's made,  
That it may cool the fountain of his heart,  
And from his frame heat utterly expel.  
Let one this book to memory well commit,  
The examination he will surely pass.  
In two short months will be the language know,  
And be in conversation an Afghan.  
And now my Guide to Pushto is finished quite,  
That every man may easily it read.  
In this way, I Ismail, do ever pray,  
That the good God my friends in health may keep.

که څوک تېري د پښتو وي نهايت  
خوب او سوږم دي طيار کړي داشت  
چه په خکلو به ئي پنج د زر کي سر شي  
له جسي به ئي پښي گرمي جهر شي  
که چه ياد کړ دا کتاب په ښه دستو  
امتحان به ئي بيشکه شي منظور  
په دو مياشتو کښ به زده کړي دازيان  
په خبرو کښ به شي لکه افغان  
اوس تمام شه داره بر افغاني  
چه به ئي لولي هر طالب په آساني  
زه اسماعيل کوم دعا په دغه شان  
خدايي د جوړ لري خا واره دوستان

Call No. 491.58

RHA  
M700

Accession No. 9763

Title A Guide to Pukhto.

Author

Muhammad Ismail Khan, Moulvi.

BORROWER'S  
NO.

DATE  
LOANED

BORROWER'S  
NO.

DATE  
LOANED

FOR CONSULTATION  
ONLY

OK  
9/11/57